

# NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

AÑO IX

NÚM. 4

## CÓMO OBRA LA FONÉTICA INFANTIL EN LA FORMACIÓN DE LOS HIPOCORÍSTICOS

Los nombres afectivos del tipo *Pancho* 'Francisco', *Goyo* 'Gregorio', *Lola* 'Dolores', vagamente percibidos por la mente popular como deformaciones fonéticas de los nombres plenos, no han merecido hasta ahora la seria atención de los filólogos<sup>1</sup>. Se habrá pensado tal vez que estos nombres españoles son tan arbitrarios, de formación tan irregular, que nada se ganaría con tratar de clasificarlos. Sobre todo en sus cambios fonéticos, los hipocorísticos españoles parecen violar los procesos fonéticos más fundamentales que se cumplen en la lengua normal. Sin embargo, como por un proceso intuitivo, entre todas las variantes posibles se vienen prefiriendo justamente éstas, y hasta vuelven a inventarse, independientemente, en las más diversas regiones del mundo hispánico, lo cual nos obliga a suponer, en la subconsciencia lingüística, la existencia de ciertos principios que rigen su formación. En este artículo trataremos de mostrar que los hipocorísticos, lejos de ser, como parecería a primera vista, meras sustituciones arbitrarias, responden a principios fonéticos no menos regulares que muchos de los que conoce la lengua general<sup>2</sup>. También señalaremos que estas deformaciones se deben

<sup>1</sup> Sólo RODOLFO LENZ, *La oración y sus partes*, pp. 199-200, y VÍCTOR M. SUÁREZ, *El español que se habla en Yucatán*, pp. 113-116, se han preocupado por los hipocorísticos de alguna región, Lenz para apoyar su teoría indigenista, alegando una predilección no hispánica por las palatales en el lenguaje afectivo chileno, y Suárez para señalar ciertas peculiaridades de origen maya. Sobre la sensacionalista teoría de Lenz: "el español de Chile es, principalmente, español con sonidos araucanos" (*BDH*, t. 6, p. 249), véase el brillante estudio de AMADO ALONSO, "Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Lenz", *RFH*, 1 (1939), 313-350. De los nombres estudiados por Lenz hace más de cincuenta años, muchos han desaparecido, o conservan hoy un sabor rústico.

<sup>2</sup> No contamos entre los verdaderos hipocorísticos los nombres que se forman mediante algún sufijo diminutivo (*Estebanico*, *Juanito*, *Joselillo*), ni los meramente reducidos por apócope, como *Tere* 'Teresa', *Yola* 'Yolanda', *Gus* 'Gustavo', *Vale* 'Valentín', que no ofrecen otro cambio fonético que el característico traslado del acento a la sílaba inicial. Estos nombres, de sabor culto, y empleados principalmente por personas mayores de edad, los dejaremos a un lado porque carecen de interés filológico. Pero sí incluimos nombres debidos a influencia del inglés, como *Pat* 'Patricio', *Tedi* 'Teodoro', *Piter* 'Pedro', y for-

en gran parte al rudimentario sistema fonemático de los niños que aprenden a hablar, y a los esfuerzos conscientes que hacen los adultos, con intención cariñosa, para imitar ese sistema. Algunas formas son tradicionales, pero otras tienen que ser de creación reciente, por serlo los nombres plenos a que corresponden. Por último, veremos que, además de obedecer a principios fonéticos especiales, los nombres afectivos tienen a veces su propia extensión geográfica y hasta sus variantes netamente regionales.

Pero, dejando para más tarde las conclusiones, examinemos ahora los datos que hemos podido allegar. A las pocas fuentes conocidas hemos añadido nuestras observaciones directas y uno que otro informe oral. En la siguiente lista de hipocorísticos —de ningún modo completa— indicamos para cada forma una o más de las regiones donde se ha observado<sup>3</sup>; incluimos en ella todas las formas que habremos de mencionar en el cuerpo del artículo, aun algunas que no consideramos verdaderos hipocorísticos (*Joselillo*, *Mariquita*, etc.), con objeto de dejar consignados de una vez los datos geográficos.

ABDONA *Nona* Ch; ABELARDO *Lalo* Gt Bg Ch, *Beluch* Yu; ADELA *Lela* Gt; ADELAIDA *Lala* Gto Gt Cu Bg, *Yaya* Bg, *Lela* Yu, *Chila* Col; ADOLFO *Ofo* Mx, (*Adol*)*fito* Mx Yu Md; AGUSTÍN *Tin* Gto Mx Gt Bg Md, *Tino* Yu, *Cacho* Ch; AGUSTINA *Tina* Yu Gt Md Nv, *Tinuch* Yu, *Tinica* Arag; AÍDA *Ducha* Yu; ALBERTINA *Titina* Ch; ALBERTO *Aber* Bg, *Abeto* Md, *Beto* Gto Mx Yu Cu Bg Ch, *Tico* Bg; ALEIDA *Lelito(s)* Bg; ALEJANDRINA *Dina* Cast Nv; ALEJANDRO -A *Alex* (x=[ks]) Gto Mx Bg, *Aleš* Yu, *Jando* -a Mx Gt Md, *Jano* Mx; ALFONSINA *Joncha* Gt; ALFONSO *Fonso* Yu Md, *Ponso* Yu, *Poncho* Gto Mx Gt Bg Ch, *Joncho* Gt, *Pocho* Bg; ALFREDO *Feyo* Gto Cu Bg, *Fredi Fito* Mx; ALICIA *Alis* Mx Yu Bg, *Licha* Gto Mx

mas mixtas como *Meche* 'Mercedes', *Concha* 'Concepción', que a pesar de formarse por apócope y tener el acento trasladado a la sílaba inicial, muestran además algunos trueques fonéticos.

<sup>3</sup> Empleamos las siguientes abreviaturas: *Gto* Guanajuato (México), donde hicimos observaciones directas; *Mx* México en general, pero sobre todo el Distrito Federal (*DF*) (observaciones directas); *Jal* Jalisco (México) (informes orales); *Tab* Tabasco (México) (*SM* = FRANCISCO J. SANTAMARÍA, *Diccionario de americanismos*); *Yu* Yucatán (informes orales, y VÍCTOR M. SUÁREZ, *loc. cit.*); *CA* Centroamérica; *Gt* Guatemala (LISANDRO SANDOVAL, *Semántica guatemalense*); *Nic* Nicaragua; *Hond* Honduras; *Salv* El Salvador; *Pan* Panamá; *Cu* Cuba (informes orales); *SD* Santo Domingo (P. HENRÍQUEZ UREÑA, *BDH*, t. 5); *PR* Puerto Rico (T. NAVARRO, *El español en Puerto Rico*); *SA* Sudamérica; *Vz* Venezuela (informes orales); *Col* Colombia; *Bg* Bogotá y otras regiones de Colombia (LUIS FLÓREZ, *La pronunciación del español en Bogotá*, pp. 296-300); *SegC* Segovia (Colombia) (LUIS FLÓREZ, *BICC*, 7, 1951, 18-110, § 109); *Ec* Ecuador (HUMBERTO TOSCANO MATEUS, *El español en el Ecuador*, pp. 220-222, e informes orales); *Ch* Chile (LENZ, *loc. cit.*, e informes orales); *SL* San Luis (Argentina) (BATTINI, *BDH*, t. 7, 362); *Arg* Argentina (informes orales); *Esp* España (informes orales, y LEO SPITZER, en *RIEB*, 25, 1934, 353-359); *Md* Madrid, *Tol* Toledo, *Cast* Castilla, *Sant* Santander, *Vasc* Vascongadas, *Ast* Asturias, *Gal* Galicia, *Andal* Andalucía, *Sev* Sevilla, *Córd* Córdoba, *Gran* Granada, *Cart* Cartagena, *Arag* Aragón, *Nv* Navarra.

Yu, *Lichu* Bg, *Chichi* Ch; ALMA DELIA *Mayeya* DF; ALTAGRACIA *Tatá* SD; ÁLVARO *Lalo* Bg, *Alvi* Bg; AMALIA *Maya* Bg, *Lita* Md; AMBROSIO -A *Bocho -a* Gt, *Locho -a* Gt; AMELIA *Mela* Mx Bg Ch, *Melita* Ch, *Meli* Mx, *Meya* Bg; ANA LUCÍA *Analiú* Bg; ANASTASIO -A *Tacho -a* Gto Mx Yu Gt Nic Cu Bg Cast, *Nacho* Bg; ANDRÉS *Andi* Ec (Sierra), *Tito* (<*Andresito*) Mx Bg; ÁNGEL *Gelo* DF, *Lito(s)* Yu; ÁNGELA *Gela* Mx Yu, *Quelis* DF; ANGELINA *Nina* Bg; ANICETO -A *Cheto -a* Gt, *Xeto -a* Gt (x=[š]); ANSELMO -A *Chemo -a* Gto DF, *Semo* Md, *Yemo -a* Gt; ANTÓN *Chantón* Vasc; ANTONIA *Toña* Mx Gt Cu Ec Md Nv, *Tona*, Yu Gt, *Antuca* Ec; ANTONIO *Toño* en todas partes, *Toncho* Mx Ch, *Tuncho* Gt, *Tono* Gt Yu Bg SL, *Toni* Mx Yu Ch, *Toñin* Bg Ast, *Toto* Bg, *Antuco* Bg Ec Ch SL; *Tuco* (<*Antuco*) Ch SL; APOLINAR *Polo Polin* Yu; APOLONIO -A *Loño -a* Gt, *Polo* Yu, *Pola* Gt, *Polin* (m.) Yu; ARACELI *Cheli* DF Bg; ARCIELA *Chela* Gto Mx, *Cheya* Gto; ARMANDO *Mando* Gto Yu Ch Md Nv, *Nando* Mx Bg; ARIEMISA *Micha* DF; ARTURO *Turin* Gto Mx, *Turis* Mx, *Turix* (= [š]) Yu, *Tuto* Bg Ch; ASCANIO *Nelo* Bg; ASCENSIÓN *Chon* Mx Md, *Chencho* Ch; ASTRID *Ati* Bg; ASUNCIÓN *Ashuca* Ec, *Chicha* Esp (sin localizar), *Chon* (f.) Gt Md Nv, *Chona* Mx Yu Md Sev, *Chono* (m.) Yu, *Chun* Bilbao, *Chuncho* (f.) Gt, *Choncha* Md Tol Ast León; ATANASIO *Nacho* DF Yu, *Tacho* Yu; AUGUSTO *Cuxo* Yu; AURELIA *Lelia* Ch, *Lela* Mx Yu Ch Md Nv; AURELIO *Lelo* Mx Yu Ch Md Nv; AURORA *Lola* Ch Esp; AVELINA *Lina* Md, *Minina* Bg.

BALTASAR *Balticu* Ec; BÁRBARA *Bar* Gto; BARTOLOMÉ *Bartolo* Mx Bg, *Batolo* Md Nv; BASILIA *Chila* Gt; BASILIO *Chilo* Gt, *Bacho* Ch; BAUDILIO *Lilo* Gt; BAUTISTA *Baucha* Ch; BEATRIZ *Ticha* Mx Yu, *Ticha* Mx, *Tix* (= [š]) Gt, *Tis* Bg, *Biche* Ch, *Bicho* (f.) Ch, *Biachis* Mx, *Bacha* Ec, *Beata* Gto Mx, *Beti* Gto Mx Yu Bg Ch; BELARMINO -A *Beluch* Yu; BELISARIO *Beliche* Bg, *Beluch* Yu, *Chayo* Gt; BENJAMÍN *Min* Gt Md Nv, *Mincho* Mx Gt Bg Ch, *Chemín Chelín* Mx; BERENICE *Berene Bere* Bg; BERMÚDEZ *Bermo* Bg; BERNARDA *Nada* Md, *Naya* Gt; BERNARDINO -A *Nino -a* Gt; BERNARDO *Berno* Bg, *Nardo* Mx, *Nado* Md, *Nayo* Gt, *Tato* Bg (¿a través de *Nato?*), *Beño* Ch; BERTA *Beta* Gto Md, *Beti* Mx, *Bertuca Tuca* Ch; BETSABÉ *Betsy* Bg, *Becha* Bg; BLANCA *Quita* Ch Md, *Cuca* Cu Arag, *Blanch* Mx Ch; BOLÍVAR *Bolo* Ec; BONIFACIA *Facha* Bg, *Juacha* Gt, *Chacha* Bg; BONIFACIO *Juacho* Gt, *Guacho* Mx, *Pacho* Sant, *Moñi* Ch; BRAULIO -A *Lalo -a* Gt.

CAMILO *Milico* Gt; CANDELARIA *Canducha* Bg SL, *Candelas* Arag Nv, *Calala* Bg, *Cayaya* Ch; GARDENIO *Cañeño* Ch; CARIDAD *Cari* Mx Md, *Caro* Yu, *Cacha* Cu, *Cachita* Mx Cu; CARLOS *Lito* Mx, *Litos* Md Nv, *Carlangas* Jal Gto Mx, *Calicho* Ec, *Calín* Yu Ch, *Chalín* Mx (SM), *Charles* Yu Ch, *Charlis* Gto Ec, *Chas* Gto, *Checho* Ch; CARLOTA *Lota* Gt Ch, *Loti* Ch, *Cota* Gto Ch Md, *Tota* Mx Ch, *Calo* DF; CARMEN *Carmenza* Bg, *Carmencha* Ch, *Carmenchu* Vasc, *Carmela* Gto Mx Bg Ec Ch Esp, *Mela* Gto Mx Yu Ch, *Carmita* Esp, *Carmítica* Bg, *Cancho* Bg, *Cámen* Md Nv, *Camucha* SL, *Mocha* Bg, *Nana* Bg, *Cuca* Bg Ch, *Chita* (<*Carmencita*) Gt Ch (mucho); CAROLA *Cayoya* Ch; CAROLINA *Caro Carito* Mx, *Ina* Ch Md, *Cayoya* Ch; CASIANO *Chano* Gt; CASIMIRO *Chimiro* Mx, *Cashi* Ec; CATALINA *Cata* Gto Mx Yu Bg Ch SL Md, *Cati* Bg

Ch, *Catica* Bg Ec, *Catita* Mx Ch, *Catuca* Bg, *Quety* o *Ketty* Ch, *Lina* Mx Ch, *Nina* Ch Md; CAYETANO *Tano* Gto Mx Gt Cu Md, *Tanix* (= [š]) Gt; CECILIA *Chichila* Gt, *Chila* Gto Mx Yu Bg Ch; *Chechi* Bg Ch, *Chechi(s)* DF, *Shishi* Ec (Sierra); CECILIO *Chichilo* Gt, *Chilo* Mx; CEFERINO *Céfero* Bg; CELIA *Chela* Mx Bg Ch, *Chelo* Mx; CELINA *Lina* Bg Md, *Nina* Ch; CESÁREO *Chayo* Gt; CIPRIANO -A *Piano -a* Gt Bg Md, *Chano* Yu, *Yano -a* Gt; CIRIACO -A *Yaco -a* Gt; CIRILO *Lilo* Gt; CLAUDIO *Clod* Ch; CLEMENCIA *Lencha* Mx Gt; CLEMENTE *Mente* Gt, *Tente* Nv, *Te* Md; CLEMENTINA *Clema* Bg, *Tina* Ch Md Nv; CLEMENTINO *Tino* Gt; CLOTILDE *Cotila* Gto Md, *Tila* Ch, *Clota* Bg Ch, *Cota* Gto, *Coti* Gto Yu Md, *Xclot* Yu; CONCEPCIÓN *Chon* Gt (no indica género) Md Nv (f.), *Chon* (m.) Gto Yu Gt, *Chono* (m.) Yu, *Chona* (f.) Mx Yu, *Chonita* Gto, *Concha* en todas partes, *Conchi* Mx Bg Ch Md León Andal, *Cunshi* Ec, *Conchita* Mx Esp, *Chita* Mx, *Conchis* DF, *Cuncia* Bg; CONSTANCIA *Tancha* Gto Mx; CONSTANZA *Tancha* Mx Md; CONSUELO *Chelo* Gto Mx Yu Md Nv, *Chelito* Mx Cast Andal, *Chela* Gto Mx Cu Bg Ch, *Elo* Md Nv, *Checho* Ch; CRESCENCIA *Chencha* Gto Mx Yu Gt, *Checha* Ch; CRESCENCIO *Chencho* Gto Mx Yu Gt; CRISANTA *Chanta* Gt; CRISÓSTOMO *Choto* Gt; CRISTINA *Tina* Gto Mx Yu Bg Ch Md Nv, *Titina* Bg Ch, *Nina* Bg Ch, *Tita* Ch, *Ina* Ch; CRUZ *Cucha* Ch; CUSTODIA *Toya* Ch.

DANIEL *Dani* Mx Bg Ch, *Nel* Gt; DARÍO *Dalio* *Dayo* Ch, *Dari* Bg, *Lalo* SegC; DÉBORA *Debby* Ch; DELFINA *Fina* Mx Yu Gt Md, *Pina* Mx Ch; DEMETRIO *Chema* Yu; DESIDERIO -A *Chilelo -a* *Yeyo -a* Gt; DIEGO *Yego* Ch, *Dieguín* Mx; DIONISIA *Nicha* DF Gto Md; DIONISIO *Nicho* Mx Yu Gt, *Chonicho* Bg; DOLORES *Lola* en todas partes, *Loli(s)* Mx Gt, *Lolo* (m.) Gt SL; DOMINGA *Minga* DF Gt, *Chuminga* Ch, *Chumina* Mx, *Chuma* *Chumin* Yu; DOMINGO *Mingo* Gto Mx Gt Bg Md Nv, *Chomín* y *Chómin* Vasc, *Chumingo* Ch, *Chumín* Mx Yu, *Minguín* Gto; DONACIANO -A *Chano -a* Mx; DORILA *Doita* Ch; DORA *Dorila* Bg; DOROTEA *Dora* Bg Ch, *Dóroti* Bg, *Doti* Ch, *Dori* *Dorita* Md, *Tea* Gt.

EDELMIRA *Mimiya* *Mimia* *Mima* *Mimi* Bg; EDGARDO *Lalo* Ch; EDUARDO *Huayo* *Huadín* Yu, *Guayo* Mx Gt Nic, *Yayo* Gt Ec, *Lalo* Gto Mx Gt Bg Ch SL, *Tato* Ch, *Varito* Bg, *Edi* Ec Ch; EDUVIGIS *Duva* Yu; ELENA *Lena* Gto Mx Md, *Nena* Jal Gto Mx Bg Ch; ELEONORA *Nora* Ch; ELEUTERIA *Tella* (= *Teya*) Ch, *Xlut* Yu; ELEUTERIO *Elut* Yu, *Teyo* Cu Ch Md; ELÍAS *Lincha* Ec (Sierra); ELISA *Licha* Mx Gt; ELISABETH *Beti* Mx Yu Ch, *Betsi* *Besi* Bg Ch, *Lisbet* Bg Ch, *Nena* Bg Ch; ELISEO *Cheo* Bg Md Nv, *Cheyo* Gt; ELOÍSA *Locha* DF Gt Bg, *Lochi* *Licha* Yu; ELSA *Elsi* Mx Bg Ch; ELVIRA *Evía* Md, *Vila* Gt, *Virucha* Bg; EMMA *Chema* Ch; EME-TERIO *Teyo* Yu Gt Cu Md; EMILIA *Mila* Mx Yu Md Nv, *Mela* Gto Ch, *Mili* Bg, *Miliquis* (cariñoso) Gto Mx; EMILIO *Miyo* Cu Md, *Milo* Mx Yu Gt, *Melo* Gto Ch, *Miliquis* (cariñoso) Gto Mx; ENCARNACIÓN *Encaña* *Caña* Ch, *Chon* (m.) Mx Yu Bg, *Chona* Mx Yu Gt, *Chono* Yu, *Chonita* Gto Mx Yu, *Tonsa* Bg, *Chachona* Ch; ENCARNACIÓN MANUEL *Chonelo* (SM, sin indicación de lugar); ENGRACIA *Gacho* Jal; ENRIQUE *Quique* en todas partes<sup>4</sup>, *Ique* Ch, *Quico* Mx Yu Cu Ch, *Quicolín* Mx,

<sup>4</sup> En uno de los diarios mexicanos llamaban *Quiquez*, despectivamente, al candidato presidencial *Henríquez Guzmán*.

*Quiquí* Yu, *Quiquix* (= [š]) Yu, *Quito* Ch, *Jenri* Mx Bg Ch, *Jarri* Mx; ENRIQUETA *Siqueta* Bg, *Queta* Mx Cu Bg Ec Ch Md, *Queti* Bg Ch; EPIFANIO *Pitato* *Peteto* Bg; ERCILIA *Chila* Bg Ch; ERICA *Quica* Ch; ERNESTINA *Tina* Gto Mx Yu Gt Ch Md, *Ina* Ch; ERNESTO *Neto* Gto Mx Yu Gt Ec, *Necho* Yu; ESCOLÁSTICO *Colaco* Gto, *Colacho* SegC; ESPERANZA *Pelanchito* (m.) Gto, *Pelancha* Gto Mx, *Lancha* Mx Yu, *Pera* Gto Mx, *Perita* Bg, *Pela Pelanchita* Ec; ESTANISLAA *Tanix* (= [š]) Gt; ESTANISLAO *Tanis* DF, *Tanix* (= [š]) Yu Gt, *Tano* Bg, *Lalo* Ch, *Tilo* SegC, *Chelago* Gt; ESTER *Teté* Mx Yu Bg Ch, *Teche* Mx Ch; EUFEMIA *Uxa* Yu (¿confusión con EUGENIA?); EUFRASIA *Pacha* Jal; EUGENIA *Geña* Gt Bg, *Geñi* Bg, *Geni* Md Nv, *Queña* Ch, *Uxa* Yu; EUGENIO *Geño* Gt Md Nv, *Cheno* DF, *Uxo* *Ux* Yu; EULALIO-A *Yayo -a* Gt, *Lalo -a* Gto Mx Yu Gt Cu Bg Ch, *Lali* (f.) Md, *Ula* (f.) Yu; EULOGIO-A *Logio -a* Gto, *Locho -a* Gt; EURÍDICE *Viche* Ch; EUSEBIO-A *Chebo -a* Gto Mx Gt Bg Ch; EUSTAQUIO-A *Taco -a* Gt; EVERARDO *Lalo* Gt; EZEQUIEL *Chequiel* *Chequel* *Cheque* Gt, *Chequelo* *Checo* Tab.

FAUSTA *Fata* Bg; FEDERICO *Lico* Gto Mx, *Quico* Gto Bg Ch Md Nv Arag, *Fico* Mx Cu Bg Ec, *Fredi* Yu Ch; FELICIANO *Chano* Gto Mx Gt Bg Arg Md Nv; FELICINDA *Felichi* Ch (¿también por FELICIA?); FELÍCITAS *Licha* Gt; FELÍCITO *Licho* Gt; FELIPE *Felo* Bg, *Felichi* Ch, *Lipe* Mx Md Nv, *Lipo* Gto, *Pil Xpil* Yu; FELISA *Felicha* Mx, *Licha* Gt; FERMÍN *Min* Gt Md, *Mincho* Mx Bg Ch Vasc; FERNANDO *Nando* Gt Cu Ec Md Nv, *Nano* Ch; FIDELIA *Lela* Gt; FILIBERTA *Filis* Gt; FLORINDA *Linda* Gt; FLORA *Coya* Mx Yu Ch; FLORENCIO-A *Lencho -a* Gto Mx Yu Gt, *Poncho -a* Ch; FORTUNA *Tuni* DF; FRANCISCA *Pancha* Gto Mx Yu Gt Cu Ch, *Panchita* Mx Ch, *Pachica* Vasc, *Pacha* Mx Bg, *Paca* Mx Yu Gt Cu Bg Vz (poco) Ch Esp, *Paquita* Mx Ch (poco; suena a español), *Quica* Gt Md, *Chica* Mx Gt Ch, *Chichicha* Esp (entre niños); FRANCISCO *Farrucho* Esp (sin localización), *Francho* *Frasco* PR, *Franco* Gto Mx, *Francis* Yu; *Pacheco* Esp, *Pancho* Gto Mx Yu Gt Cu SD PR Vz Ec Perú Ch SL Arg Andal Sant, *Panholo* PR, *Pacho* Gto Mx Yu Gt PR Bg Ec Ch Arg Esp, *Pachu* Gijón, *Pachico* Vasc, *Pachin* Vasc Ast Gal, *Paco* Mx Yu Cu Bg Ch Md, *Quico* Gto Bg Md Nv, *Chico* Mx Gt Bg, *Chito* PR Ch, *Chisco* Arag Sant, *Paito* *Payito* *Pajito* PR; FRESIA *Frecha* Ch; FULGENCIO-A *Gencho -a* *Chencho -a* Gt, *Fencho* SA Murcia Cart.

GABRIEL-ELA *Bel* Gt, *Lelo -a* Ch, *Chela* (f.) Bg Ch, *Lucho* (< *Gabrielucho*) Gt, *Gaby* Mx Bg Ch Arag, *Gabuch* Yu, *Gabicho* Ec Ch (poco), *Gabicu* Ec; GENOVEVA *Veva* Mx Yu Cu; GEORGINA *Chocha* Ch; GERMÁN *Manche* Bg; GERTRUDIS *Tule(s)* (m.) Gt, *Tula* (f.) Mx Yu Gt Cu Ch, *Tulitas* Mx, *Tutú* Bg Md, *Tuto* (f.) *Jecho* Ch; GILBERTO *Beto* Gto Yu Ch Md; GLORIA *Glori* Yu, *Goya* Mx Bg Md Nv, *Yoya* Mx Ch, *Poya* Ch; GONZALA *Chala* Gto Mx Yu; GONZALO *Chalo* Gto Mx Yu Ec Ch; GRACIELA *Chela* Gto Mx Yu Gt Bg Ec Ch, *Chelo* (f.) Mx Bg, *Cheya* Gto, *Gache* Bg, *Gach* Yu, *Chita* (< *Gachita*) Ch; GRACIOSA *Gachucha* Vasc; GRATINIANO *Grati* Bg; GREGORIA *Goya* Mx Yu Gt Ec Ch Md Nv, *Gola* Gt; GREGORIO *Goyo* en todas partes, *Golo* Gt, *Gugu* Ec (Sierra); GRISELDA *Chela* Gt Ch; GUADALUPE *Lupe* Gto Mx Yu Gt Cu SD Ch Md, *Upe* Md, *Upa* Ch; GUILBALDO *Balo* Mx; GUILLERMINA *Mina* Mx Yu Gt Ec

Ch Md, *Nina* Bg; GUILLERMO *Guico* Ec, *Biye* Bg, *Memo* Gto Mx Yu Vz Bg Ch Md; GUMERSINDA *Chinda* Tab Gt Ch; GUME(R)SINDO *Chindo* Jal Tab; GUSTAVO *Tavo* Gto Mx Yu Gt Bg Ec Ch, *Chavo* Ch, *Tavín* Gto Mx Yu.

HABACUC *Cuco* Bg; HÉCTOR *Eto* Ch, *Tocho* Ch; HELIODORA *Lola* Ch; HELIODORO *Lolo* Bg; HERMINIA *Hermi* Bg, *Mina* Ec Ch Md Nv, *Nini* Yu, *Nina* Bg Md, *Mimi* Bg; HERNANDO *Nando* Mx Yu Bg Md, *Nano* Ch, *Nanón* Yu; HILDA *Hilito* Bg; HILARIO *Lalo* Ch; HIPÓLITO *Polo* Gt Bg Ch; HORACIO *Lacho* Mx Yu Gt Md; HORTENSIA *Tencha* Mx Yu Gt Ch Md, *Tenche* Ch, *Tenchi* *Chencha* Yu; HUMBERTO *Beto* Gto Mx Yu Bg Ch SL Md, *Tito* Ch.

IGNACIA *Nacha* Jal Gt, *Ñacha* Ch; IGNACIO *Nacho* Jal Gto Mx Yu Gt Bg Ec Ch Md, *Natacho* *Tacho* Ch, *Nas* Yu; ILDEFONSO-A *Ponso-a* Yu, *Joncho-a* Gt; IMELDA *Mela* Mx; INÉS *Nex* (= [s̃]) Yu Gt, *Necho* Gto Ch, *Nechín* Ch, *Niche* DF; INDALECIO-A *Lecho-a* Gt; INOCENCIO-A *Chencho-a* Mx Yu Gt Cu Bg; INOCENTE *Chente* Gt; IRENEA *Nea* Gt; ISAAC *Caco* DF; ISABEL *Chabel* Gto (m.) Ch (¿género?), *Chabelo* (m.) Mx, *Chabela* Gto Mx Yu Bg Ec Ch SL Arg, *Chaba* Mx Bg Ec, *Chabi* Ec (Sierra), *Chabica* *Chabuca* *Chapico* (f.) Ec, *Chela* Bg Ch, *Licha* Mx, *Ishacu* (¿<Ishaico?) Ec, *Icha* Bg, *Ita* (¿<Isabelita?) Bg; ISAURA *Chahua* Yu, *Chagua* Mx Gt Ch, *Chaura* Ch; ISIDORO *Chilolo* Gt; ISIDRA *Chira* *Chila* Gt; ISIDRO *Chiro* Gt, *Chilo* Mx Gt, *Chillo* (=Chiyo) Bg (prob. zona yeísta), *Ishico* Ec (Quito), *Izhico* (ž) Ec (Cuenca); ISOLINA *Chole* Yu, *Clumina* Tab (SM; ¿cruce con DOMINGA?).

JACINTA *Chinta* Gto Mx Yu Gt Ch (poco), *Cachita* Ch; JACINTO *Chinto* Gto Mx Yu Gt Cast Gal, *Chintu* *Xintu* bable, *Cacho* SL (BDH, t. 7, p. 202), *Cachito* Ch; JAIME *Mito* Ch, *Yimi* Mx Bg Ec; JAVIER *Javis* DF, *Ve* Mx; JERÓNIMO *Giruncho* Ec, *Chombo* Yu Hond Nic Perú, *Chomo* Gt Salv Perú, *Nono* Cu; JESÚS *Chucho* Gto Mx Yu Cu Bg SegC Ec Ch, *Chu* Mx, *Chuy* Jal Gto Mx, *Chus* Mx Gt, *Chuchi* Mx Md, *Chuchín* Md Sev Cart, *Jecho-u* Ch; JESUSA *Chucha* Mx Bg Ch, *Chusa* Mx Córd, *Chu* *Chuy* Mx, *Chita* (< *Jesuita*) Gt, *Jecha* Ch; JOAQUÍN *Juaquinillo* Bg, *Quín* Gt Md, *Quino* Gto Cu Md, *Quincho* Mx, *Juaco* Bg Ch, *Huacho* *Huach* Yu, *Chachín* Bilbao; JOAQUINA *Quina* Gt Cu Md, *Pina* Bg, *Huacha* Yu; JORGE *Coque* Gto Mx Bg Ch Md, *Coco* Mx, *Cocoy* Gto, *Coquis* Gto Mx, *Choche* Gto Mx Ch, *Yoyo* Ec, *Orito* Md; JOSÉ *Joselillo* Gto (donde suena a español) Andal, *Joselín* Bg, *Josecho* Vasc, *Che* Mx Gt Cu, *Cheo* Gal, *Chepe* Gto Mx Gt Cu Bg Gal, *Chipi* Ec (Sierra), *Chepo* Ch (poco), *Chepín* Mx, *Chelín* Mx Sant, *Cheché* Gt, *Chichi* Pan, *Pepe* en todas partes, *Pepé* Cu, *Pepón* Yu Cu Md, *Pepín* Mx Cu Ast, *Coche* Ch; JOSÉ ÁNGEL *Chángel* Gt; JOSÉ MARÍA *Chemari* Vasc Nv, *Chémali* Mx (Sonora), *Chema* Gto Mx Yu Gt Cu Bg; JOSÉ SANTOS *Cochecho* Ch; JOSEFA *Chepa* Mx Yu Gt Cu Bg Ch Gal, *Chebita* Gal, *Chipa* Ec (Sierra), *Pepa* Gto Mx Gt Cu Bg Ec Ch SL Md, *Pepita* Mx Cu Esp, *Pepilla* Cu, *Pita* (< *Chepita* o *Pepita*) Ch, *Chofa* (SM: no indica lugar); JOSEFINA *Fina* Gto Yu Gt Cu Bg Md Nv, *Pina* Mx Ch, *Chepina* Mx Bg, *Chepis* DF, *Pipina* Gt; JUAN *Chano* Mx, *Nano* Ch, *Nito* Ch Md, *Juancho* en todas partes, *Yoni* (= ingl. *Johnny*) Mx; JUANA *Chana* Mx Ch (entre los hua-

sos); JUDITH *Yudi* Mx Bg; JULIA *Juli* Mx Bg Nv, *Jula* Md, *Chula* Ch; JULIO *Pacheco* (!) Sev; JUSTINIANO *Tuto* Gt; JUSTO *Tuto* Gt.

LADISLAO *Lalo* Ch; LAURA *Lora Lori* Mx; LAURIZA *Bicha* Ch; LÁZARO *Lacho* Gt; LEOCADIA *Paya* Bg; LEONARDO *Nado* Ch, *Nayo* Gt; LEONCIA *Loncha* Gt; LEONILDE *Leona* Bg; LEONOR -A *Leoni* Bg, *Leonis* Gto, *Nola* Yu Ch, *Noya* Mx, *Nol* Yu, *Noy* Gt, *Nonó* Mx, *Nonor* Bg, *Nona* Bg Ch, *Cocoy* Gto; LEONTINA *Tina Titina* Ch; LEOPOLDINA *Lupa* Bg; LEOPOLDO *Polo* Gto Mx Yu Gt Cu Ec Ch SL, *Polín* Yu; LIBORIO *Boyo* Mx; LILIA *Lili* Bg; LISANDRO *Chando* Gt, *Licho* Bg; LORENZA *Lencha* Gto Mx Gt; LORENZO *Lencho* Gto Mx Gt, *Loren Lori* Mx, *Lolo* Yu Ch, *Lol* Yu; LUCÍA *Lucha* Mx Bg Ch, *Luci* Mx Ch, *Luchi* Mx Vasc, *Chia* Mx Gt; LUCIANA *Chana* Mx Cu; LUCIANO *Lucho* Bg, *Chano* Mx Cu, *Chañó* Ch; LUCILA *Luci* Bg, *Chila* Yu Gt Ch; LUCINDA *Chinda* Yu Ch; LUCIO *Lucho* Bg Vasc, *Luchín* Bg, *Filucho* Bg; LUCRECIA *Quecha* Gt Ch, *Luca* Yu Gt Bg, *Lulú* Bg Ch; LUIS *Licho* Gto Yu, *Lich* Yu, *Huicho* Mx, *Güicho* Gto Mx Gt, *Bicho* DF, *Lucho* Bg Ec Ch; LUIS ENRIQUE *Chirique* Bg, *Tite* Bg; LUIS JORGE *Boyoye* Bg; LUISA *Licha* Gto Mx Gt, *Huicha* Yu, *Güicha* Gto Mx Gt, *Bicha* DF, *Lucha* Ec Ch, *Luchi* Bg, *Lulú* Yu Gt; LUZ *Lucha* Gto Mx Gt Bg, *Chita* (<*Lucita*) Gt, *Lula* Bg Ch.

MACLOVIA *Coya* Gto, *Maco* DF; MAGDALENA *Malena* Gto Mx Yu, *Lena* Ch, *Nena* Mx Ch, *Maga* Ec, *Maco* Ec, *Magola* Bg; MANUEL *Manuelchu* Vasc, *Manolo* Gto Mx Yu Cu SD Bg Ec Ch Md Arag Vasc, *Manolete* Esp, *Mano Maño Manungo* Bg, *Mañungo Ñungo* Ch (algo despectivo), *Mamoyo Mamoy* Yu, *Meme* Gto Mx Gt CA, *Mito* Yu, *Nelo Melo* Yu, *Mel Melico* Gt, *Huelo* Yu, *Lico* Cu SD; MANUELA *Manola* Mx Bg Ch, *Manunga* Ec, *Nela* Yu Gt, *Lica* Cu; MARCELA *Chela* Gt; MARCELINA *Chelina* Gt; MARCELINO *Chelino* Jal Gt; MARCELO *Chelo* Gt; MARCO ANTONIO *Maco* DF; MARDOQUEO *Maco* Gt Ch; MARGARITA *Margó Margot* Mx Yu Cu Bg Ec, *Margotica* Bg, *Magi* (pron. *Mayi*) Ch, *Maguis* DF, *Mago Magos* Mx, *Ita* Ch; MARÍA *Malia* Gt, *Malita* Ch, (entre niños), *Maíta* Ch, *Mayo* Bg, *Mallu* Ec (Sierra), *Mari* Jal Gto Mx Yu, *Meri* Mx Bg Ch, *Marica* Mx Ec, *Mariquita* Jal Gto Mx Cu Ch, *Marichín* Vasc, *Maruja* Bg Ec Ch, *Maruch Marucha Maruchi* Yu, *Maruca* Mx, *Uca* (<*Maruca*) Gt; MARÍA ANTONIA *Maritoña* Mx, *Toña* Bg, *Maruca* Bg, *Cuca* (<*Antuca*) Bg; MARÍA DEL CARMEN *Maricame* Bg Ch, *Maca* Bg; MARÍA ELENA *Neli* DF, *Malena* DF Ch; MARÍA (DE) JESÚS *Marichú* Mx Ch, *Chucha* Bg, *Chuva* Col, *Tutú* Bg; MARÍA LUISA *Marilú* Mx, *Malú* Yu Ch, *Malisa Malicha* Mx, *Maicha* Md Murcia Cari, *Luchis* DF, *Licha* Gto Mx, *Güicha* Gto, *Mabicho* Mx, *Magüis* Mx; MARIANA (-o) *Yana* (-o) Gt, *Nita* Ec, *Tani* Ec; MARIELA *Marilú* Mx Bg; MARINA *Nina* Bg, *Mina* Mx; MARIO *May(it)o* Mx Cu Ch; MARTA *Mata* Ch, *Martuca* Ch; MARTÍN *Tin* Gt, *Máchin Martinchu* Vasc; MARTINA *Tina* Yu Gt; MATEO *Teo* Gto Yu; MATILDE *Tila* Ch, *Mota Matucha* Bg, *Matux* (= [š]) Yu; MAURICIO *Güicho* Jal, *Movis* DF; MAXIMILIANO *Chilano Mancho* Gt; MAXIMINO *Chimino* Mx; MÁXIMO -A *Mancho -a* Gt; MELESIO -A *Melecho -a* Gt; MÉLIDA *Mela* Bg; MERCED(ES) *Mersi* Bg, *Merche* Md Sev, *Mechele* Bg, *Mechita* Yu Md Andal, *Cheche* Sev Gran, *Meche*

Gto Mx Ec (costa) Ch, *Meches* Mx Gt, *Mecha* Mx Yu SL, *Mechas* Bg, *Mech* Yu, *Miche Michi* Ec (Sierra), *Menche* Ch, *Mencho* (f.) Cu Bg, *Meté* Yu, *Aches* Mx, *Cochiche* Andal; MICAELA *Cailas* Mx, *Quela* Cu Ch, *Mime* Gt; MIGUEL *Miguicho* Ec, *Milicho* (¿<Mi(gue)lito?) *Micho* Yu, *Maik* (ingl. *Mike*) Mx Yu Cu Bg, *Miqui* (ingl. *Mickey*) Mx Ch, *Michel* Mx, *Miguélón* Mx, *Lito* Mx Ch; MILAGROS *Mili* Md; MISAEL *Chaelo* Ch; MOISÉS *Moisa* Bg, *Mos(e)* Moy Mx; *Totó* Bg.

NARCISA *Chicha* Gto Mx Gt SA Sev Gran, *Nacha* Bg; NARCISO *Chicho* Gto Mx Gt, *Nacho* Yu Ch SL, *Machito* (<*Narcisito*) Cart, *Chico* (<*Narcisico*) Cart; NATALIA *Tacha* Mx Ch, *Natacha* Mx Ch Esp; NEMESIO *Mecho* Gt; NEPOMUCENO *Cheno* Bg; NICANOR *Nico* Yu; NICASIA *Nica* Ch; NICODEMO *Nico* Ch; NICOLÁS *Nico* Ch, *Colacho* Bg, *Culacho* Gt; NICOLASA *Culacha Lacha* Gt; NOEMÍ *Mimi* Mx Yu Bg Ch, *Numa* Bg; NORBERTO -A *Beto-a* Gt; NURIA *Nuri* Bg.

OBDULIA *Lula* Yu; OCTAVILA *Vila* Gt; OCTAVIO *Tavo* Gto Mx Yu Gt Ec Ch; OFELIA *Fela* Yu, *Pela* Ch; OLEGARIO *Olich* Yu; OLGA *Coca* Bg, *Guita* Yu Ch; OTILIA *Tilla* (= *Tiya*) Ch, *Tila* Mx.

PABLO *Pabis* Mx; PACÍFICO *Paco* Bg; PATRICIA *Ticha* Gto Gt, *Richa* Ch, *Pachi* Mx Ch; PATRICIO *Pat* Mx, *Ticho* Gto Gt; PAULINA (-o) *Lina* (-o) Gt, *Panina* Bg, *Polín* (<*Pauline*) Mx Bg Ch; PEDRO *Peyo* Bg Ch Vasc, *Peyuco Pedruco* Ch, *Perucho* Mx Cu Bg Vasc, *Pedrucho* Bg, *Pedrin* Cu, *Pierin* Bg, *Perico* Gto Mx Cu Bg Ch Esp, *Piter* Mx Bg Ch, *Pit* Mx; PEDRO ANTONIO *Popoño* Bg; PEREGRINA *Pina* Bg; PETRONA *Picho* SL; PIEDAD *Picho* (f.) Jal, *Pich* Yu; PILAR *Pita* Gt Ch, *Pilo* (f.) Ec, *Pili* Mx Ch, *Pilucha* Yu, *Piluca* Ec, *Pilarica* Ec Esp; PORFIRIO *Piyo* Jal, *Filo* Yu; PROCOPIO *Copo* Gt; PRUDENCIO *Pule* Gt; PURIFICACIÓN *Puro* (m.) Bg, *Pura* Bg Mx.

QUITERIO *Quicho* Ch.

RAFAEL *Felo* Cu, *Fule* DF, *Rafico* Bg Ec, *Rafi* Bg, *Rafa* Jal, *Lafa* Ch (entre niños), *Rach* Yu; RAFAELA *Fela* Mx Yu Cu; RAMÓN *Ramas* Bg, *Ramuncho* Vasc, *Ramonche Ramoucho* Mx, *Moncho* Mx Yu Gt Cu Bg Ch, *Monchi* Bg, *Monche* Gto, *Mon* Gto, *Moño* Ch, *Mongo* Cu, *Monsete* Bg; RAMONA *Mona* Gto Ch, *Monona* Gto Mx Yu Gt Ch, *Monga* Cu; RAQUEL *Raco* Jal; REBECA *Bequi* DF Ch; REFUGIO *Cuco* Bg (no indica el género), *Cuco* (m.) Gto Mx Yu, *Cuca* (f.) Gto Mx Yu, *Fujo* Gt; REMIGIA *Mich* Yu; RESURRECCIÓN *Resura* Bg; RICARDO *Cayo* Nic, *Licaldo Licalo Lico* Ch, *Quique* Ch, *Richar* Mx Bg Ch, *Rich* Yu; ROBERTO *Beto* Gto Mx Yu Cu Ec Ch; *Tito* Ch; RODOLFO *Popo* Mx Gt; ROGELIO *Geyo* Bg; ROMÁN *Mancho* Ch; ROSA *Ocha* Bg, *Tita* (<*Rosita*) Mx Ch, *Chita* Mx Ch, *Rosi* Mx, *Rochi* Ch; ROSALBA *Chalba* Mx, *Chaba* Gto Mx Ch; ROSALÍA *Challa* Gto Mx Yu Gt, *Lía* Ch, *Chala* Mx Gt, *Chali* Yu; ROSALINA *Chalina Lina* Gt; ROSALÍO *Chalío* Mx Yu; ROSARIO *Chayo* Gto Mx Yu Gt Bg Ch, *Chayito* Mx Ch, *Charo* DF Yu Cu Ec Ch SL, *Charito* Mx Ch; ROSAURA *Chahua* Yu, *Chagua* Mx Gt Ch; ROSAURO *Rocha* Ch; ROSENDA *Chenda* Mx Gt; ROSITA *Chita* Mx Ch, *Tita* Mx Ch, *Rochi* Ch; RUDESINDO -A *Chindo-a* Mx Gt, *Chicho* Ch; RUTH *Ruti* Mx, *Ruca* Bg, *Tita* (<*Rutita*) Mx.



SALOMÓN *Moni* DF; SALVADOR *Chava* (m.) Gto Mx Bg, *Chavas* Mx, *Chavo* Gto Mx Yu Bg; SAMUEL *Mel* Gt, *Sami* Mx Yu; SANTIAGO *Chago* Gto Mx Cu Bg Ch, *Chano* Yu, *Chango* Tab (SM), *Tago* Gt; SATURIA *Sasá* Bg; SATURNINO -A *Tunino-a* Gt, *Nino-a* Mx Gt, *Tuno-a* Gt; SEBASTIÁN *Tan* Gt, *Tano* Bg, *Chano* Yu Cu, *Chabo* Yu Ch (SM), *Chebo* Tab; SEBASTIANA *Chana* Mx Yu Andal, *Tana* Gt; SEGUNDO -A *Chundo-a* Ch; SERAFINA *Pina* Ch; SERAPIO -A *Lapo-a* Gt; SERGIO *Checho* Ch; SILVESTRE -A *Chiveto-a* Gt, *Veto-a* Gt Ch, *Veche-a* Gt; SILVIA *Chiva* *Chivi* Ch; SIMÓN *Moncho* Ch, *Monche* Mx; SINFOROSA *Bocha* Gt Ch, *Chófora* Mx; SINFOROSO *Polocho* *Bocho* *Foro* Gt, *Chóforo* Mx; SOCORRO *Coyo* Gt, *Choco* Gto Bg Ch, *Coco* Gto Mx Gt, *Cocó* Yu; SOFÍA *Choft* Mx Yu Ch, *Chofa* Mx Gt Bg Ch, *Cheft* Mx, *Fifi* Yu; SOLEDAD *Chole* Gto Mx Yu Gt, *Chola* Mx Gt Bg Ch; SUSANA *Susi* Gto Mx Yu Bg Ch, *Chana* Mx Gt; SUSANO *Chano* Mx.

TELMO -A *Temo-a* Gto DF, *Chemo-a* DF; TEMÍSTOCLES *Chamico* Ch; TEODORA *Doya* Ch; TEODORO *Tedi* Mx Ch; TEODOSIA *Tocha* Bg; TEÓFILO *Tofi* *Tofi* Mx, *Filo* Gto Yu Ch, *Fico* DF; TERESA *Teche* Gt Ch SL, *Teluca* Ch (entre niños), *Teté* Yu, *Teteya* Bg (¿<Teyeta?), *Tevela* Bg, *Terry* Bg, *Tire* Ec; TIBURCIO -A *Bucho-a* Gt; TIMOTEO *Timot* Yu; TOMÁS *Tomí* Mx, *Tomito* Bg, *Chumo* Ch (SM), *Max* (= [š]) *Maxico* (= [š]) Gt; TOMASA *Chuma* Ch; TRÁNSITO *Tancho* Mx Gt, *Tacho* Bg, *Tásito* Bg, *Tato* Bg; TRINIDAD *Tini* Ch, *Trini* Mx, *Trinis* Gt, *Trina* Yu Cu Gt Bg SegC, *Trino* (m.) Gto Yu Gt.

VALENTÍN *Tin* Mx Gt, *Tino* Mx Yu; VALENTINA *Tina* Gt; VICENTA *Chenta* Mx Yu Gt, *Chicha* (a través de *Vicha*) SA Md Andal; VICENTE *Chente* Gto Mx Yu Gt Ch, *Tente* *Petente* Bg, *Viche* Ec, *Vicho* Yu (se usa más que *Chente*) Ch, *Chicho* Sev; VÍCTOR *Viqui* Mx, *Vico* Bg, *Vicho* Yu Ch, *Titico* Bg; VICTORIA *Toya* Mx Yu Gt Bg Ec Ch, *Totoya* Bg, *Tola* Bg Ch, *Viqui* Mx Bg Ch, *Vituca* Ec; VICTORIANO *Toyano* Mx, *Vicho* Ch; VICTORINA *Lina* Gt; VICTORIO *Toyo* Gt; VIRGILIO (-A) *Gilo (-a)* *Lilo* Gt, *Villo* (= *Viyo*) Cu Ch, *Quilo* Mx Ch, *Güilo (-a)* Gt, *Vique* Mx; VIRGINIA *Gina* Ch; VIRGINIO *Quiño* Ch; VOLNEY *Neyo* Ch.

WALDINA *Uva* Bg; WASHINGTON *Guasho* Ec (Sierra), *Guacho* Ch; WENCESLAO *Chelao* Bg Sev Córdoba Murcia, *Chelago* Gt Ch, *Chelo* Bg, *Huénche* Ch, *Güences* Mx, *Benche* Yu.

YEZID *Yeyo* Bg; YOLANDA *Yoli* Mx Yu Bg.

ZOILA *Zoili* Bg, *Chola* Bg Ch Andal.

Notamos en la deformación de estos nombres de pila las características siguientes:

a) Se conserva en general, aunque no siempre, la sílaba acentuada: ANASTASIO—*Tacho*<sup>5</sup>.

<sup>5</sup> Cualquiera que sea el número de sílabas o la acentuación del nombre pleno, las formas hipocorísticas son casi siempre de dos sílabas y de acentuación llana. Se llega a esta forma ideal de cinco maneras: 1) conservando la sílaba

b) Suelen perderse las sílabas pretónicas, sobre todo las vocales que están en posición inicial absoluta: EMILIA—*Mila*, ENCARNACIÓN—*Chon*, *Chona*.

c) Se simplifica todo grupo consonántico, menos *n* + consonante: JORGE—*Coque*, SILVIA—*Chiva*, GLORIA—*Goya*, pero CRESCENCIO—*Chencho*.

d) Se suprime o se consonantiza el elemento más cerrado de los diptongos: VICTORIA—*Tola*, EURÍDICE—*Biche*.

e) Se convierte en *ch* toda *s* que no llegue a perderse en final de sílaba: NARCISO—*Chicho*, pero ERNESTO—*Neto*.

f) La *r*, que en todos los idiomas que la poseen es uno de los últimos sonidos que aprende a pronunciar correctamente el niño, en los hipocorísticos españoles de verdadera formación infantil se suprime o se reemplaza con *l* o *y*: AMBROSIO—*Bocho*, AURORA—*Lola*, LEONORA—*Noya*.

g) Se pierde (o se convierte a veces en *l*) toda *d* fricativa: CUSTODIA—*Toya*, PRUDENCIO—*Pule*.

h) Se evitan las consonantes finales, admitiéndose sólo rara vez la *-n* o, en formas mixtas, la *-s*: GABRIEL—*Lelo*, LEONOR—*Noy* o *Noya*, RUTH—*Ruti*, JUAN—*Nano* o *Juancho*, LUZ—*Lucha*, GERTRUDIS—*Tula*, BENJAMÍN—*Min* (pero más *Mincho*), MERCEDES—*Meche* (pero más *Meche*).

i) Se manifiesta predilección por las sílabas reduplicadas: CATALINA—*Nina*, GUILLERMO—*Memo*, ENRIQUE—*Quique*.

j) Es frecuente el cambiar o crear una terminación para indicar el verdadero género: TRINIDAD—*Trina* (f.), *Trino* (m.), CONSUELO—*Chela* (f.), ENCARNACIÓN—*Chona* (f.), *Chono* (m.).

Desde el punto de vista semántico, los hipocorísticos desempeñan el mismo papel que los diminutivos. Más que indicaciones de tamaño, lo son de la intimidad cariñosa (a veces despectiva) que siente el hablante en el momento de hablar. Es un fenómeno común a muchas lenguas, tal vez a todas ellas, el relacionar la intimidad con la pequeñez. En el caso de los nombres de pila el sentimiento de lo pequeño, lo íntimo, puede expresarse o por medio de un sufijo diminutivo (AURORA—*Aurorita*), o bien imitando una de las deformaciones infantiles que recibiría el nombre en boca de un niño (AURORA—*Lola*). Los trueques que sufren los nombres españoles con-

acentuada más la siguiente o la última (FRANCISCO—*Chico*, LEOPOLDO—*Polo*); 2) por síncope (PEREGRINA—*Pina*); 3) agregando a una consonante, generalmente la última, algún sufijo (MANUEL—*Lico*, GABRIEL—*Lucho*); 4) Cuando está en posición final, la sílaba acentuada recibe un sufijo átono o una terminación indicadora del género (ASUNCIÓN—*Chona*, RAMÓN—*Moncho*); 5) algunos nombres trisílabos, a pesar de sufrir trueques fonéticos, muestran una acentuación de tipo adulto, es decir, trasladan el acento a la primera sílaba y pierden la primitiva vocal acentuada (FLORENCIO—*Poncho*, MERCEDES—*Meche*).

cuerdan muy bien con los principios universales que expuso Jakobsen en su estudio sobre el lenguaje infantil<sup>6</sup>.

Según Jakobsen, es probable que en las primeras palabras que pronuncia el niño sólo una sílaba (y tal vez sólo un sonido) tenga valor de signo. Por lo tanto, cuando el niño trata de dar cuerpo a la palabra o de reforzar el sonido suele repetir la misma sílaba, como en *papa, mama, tata, nana*, palabras en que sólo lleva valor de fonema la primera consonante. Al principio sirve de vocal de apoyo la *a*, por ser la más fácil de pronunciar: la lengua descansa en posición neutra, mientras la máxima abertura de la boca ofrece un rudimentario contraste fonemático con las oclusivas, que son las primeras consonantes que distingue unas de otras un niño, cualquiera que sea su lengua materna. El dominio de las sencillas repeticiones de sílabas idénticas le facilita luego las etapas siguientes, en las que aprende a variar intencionalmente primero uno de los elementos de la segunda sílaba (*Qui-co, ca-ma*), luego ambos (*di-go, Pa-co*).

Para entender cabalmente la razón por la cual se verifican los trueques  $f > p$ ,  $j > k$ ,  $s > t$  o  $ch$ , y la repugnancia por la *r* y los grupos consonánticos, hay que saber el orden en que el niño aprende a dominar los fonemas de una lengua cualquiera. Como ya explicamos, la primera vocal es siempre la *a*. Entre las consonantes el niño suele dominar primero la labiales (*p, m, b*), luego las dentales (*t, n, d*) y por último las velares (*k, g*). Este orden se debe a que las labiales (con la boca completamente cerrada) ofrecen, entre todas las consonantes, el más fácil contraste con la *a* (boca completamente abierta). Éstas, y luego las dentales, las aprende el niño con mayor facilidad porque *ve* la articulación al mismo tiempo que la oye. Las velares son algo más difíciles de observar, a lo cual se debe que todos los idiomas del mundo tengan los fonemas /p/ y /t/, pero no todos /k/<sup>7</sup>.

La primera oposición entre consonantes suele ser el fácil contraste entre la bilabial oral (*papa*) y la bilabial nasal (*mama*); la segunda, el contraste entre labiales y dentales (*papa:tata, mama:nana*)<sup>8</sup>. En efecto, los contrastes *oral:nasal* y *labial:dental* son los únicos que comparten todas las lenguas conocidas del mundo.

<sup>6</sup> ROMAN JAKOBSEN, *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*, Uppsala, 1941. Una traducción inglesa de esta obra clásica aparecerá próximamente en los Estados Unidos, en un libro del mismo autor intitulado *Sound and meaning*.

<sup>7</sup> Muchos niños pasan por una etapa preliminar en la cual los fonemas velares se identifican con los dentales. Conocemos a una niña norteamericana de dos años que hace esto en inglés: *tate* 'cake', *doddie* 'doggie'.

<sup>8</sup> Desde la primera etapa de su aprendizaje de la lengua, el niño suele reemplazar involuntariamente el primer fonema bilabial (/p/) por su variante nasal (/m/) cuando lloriquea o se chupa el dedo, es decir, cuando busca consuelo. Así la psicología infantil no tarda en identificar la nasalidad con las

Todo niño tiene que dominar los fonemas oclusivos antes que los fricativos correspondientes, por ejemplo, /p/ antes que /f/, /t/ antes que /s/, /k/ antes que /x/. Mientras no domina los fricativos, los reemplaza con los oclusivos correspondientes<sup>9</sup>.

Por regla general, dice Jakobsen, las distinciones fonemáticas que en los idiomas del mundo ocurren con menor frecuencia son también las últimas que aprende a hacer el niño.

Un alto porcentaje de los idiomas del mundo no poseen más que un solo fonema líquido (*l* o *r*); con uno sólo se contentan casi todos los idiomas indígenas que se hablan en las costas del Pacífico: chino, coreano, japonés, hawaiano, aino, aleuto, varios idiomas indios del Noroeste de la América del Norte, algunas de las lenguas indonesias y la mayoría de las de Siberia (entre las cuales hay algunas que carecen de los dos). Con este hecho parece relacionarse el que aun en los idiomas de *dos* fonemas líquidos, los párvulos se contenten por mucho tiempo con uno sólo.

Teniendo en cuenta estos principios fundamentales, examinemos más de cerca las deformaciones afectivas que pueden sufrir, en la América española, los nombres de pila hispánicos.

## I. FONETISMO

1) En los hipocorísticos hispanoamericanos el cambio más regular y persistente es en todas partes la palatalización de las sibilantes. Hay casos en que la *s* se convierte en *t* (MARÍA DE JESÚS—*Tutú*) o en [š] (ANICETA—*Xeta*, BEATRIZ—*Tix*, ESTANISLAO—*Tanix*, INÉS—*Nex*, TOMÁS—*Max*), pero la solución normal es *ch*. Abundan los ejemplos de toda América y aun de España: ALFONSO *Poncho*, *Joncho*, *Pocho*; ALICIA *Licha*, *Lichu*, *Chichi*; AMBROSIO -A *Bocho*, *Locho -a*; ANASTASIO *Tacho*, *Nacho*; ANICETO *Cheto*; ANSELMO *Chemo*; ARACELI *Cheli*; ARCIELA *Chela*, *Cheya*; ARTEMISA *Micha*; ASCENSIÓN *Chencho*, *Chon*; ASUNCIÓN *Chona*, *Chuncho* (f.), *Chun*, *Choncha*, *Chono* (m.), *Chon* (f.); ATANASIO *Nacho*, *Tacho*; BASILIO -A *Chilo -a*, *Bacho* (m.); BEATRIZ *Ticha*, *Tichi*, *Biche*, *Bicho*; BELISARIO *Belicho*, *Chayo*; BETSABÉ *Becha*; BONIFACIO -A *Facho -a*, *Chacho -a*, *Juacho -a*, *Guacho*, *Pacho*; CARMEN(CITA) *Chita*; CASIANO *Chano*; CASIMIRO *Chimiro*; CECILIA *Chichila*, *Chechi(s)*, *Chila*; CECILIO *Chichilo*, *Chilo*;

sensaciones de necesidad, descontento o fastidio. Tal vez no sea mera casualidad que el niño, llamando a la persona más capaz de consolarlo o de satisfacer sus deseos (es decir, su madre o nodriza), lo haga en la mayoría de las lenguas con gritos como *mama* o *nana* y no con las alternativas orales *papa* o *tata*.

<sup>9</sup> Según P. SCHMIDT, *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*, Heidelberg, 1926, p. 287, muchas lenguas carecen por completo de las fricativas excepto como variantes alofónicas de los fonemas oclusivos. Además, no hay lengua alguna que posea fonemas fricativos sin los oclusivos correspondientes.

CELIA *Chela, Chelo*; CESÁREO *Chayo*; CIPRIANO *Chano*; CLEMENCIA *Mencha*; CONCEPCIÓN *Concha, Conchita, Conchi, Chita, Chon, Chona, Chono* (m.); CONSTANCIA *Tancha*; CONSUELO *Chelo, Chelito, Chela, Checho*; CRESCENCIO -A *Chencho -a, Checha*; CRISANTA *Chanta*; CRISÓSTOMO *Choto*; CRUZ *Cucha*; DESIDERIO -A *Chilelo -a*; DIONISIA *Nicha*; DIONISIO *Nicho, Chonicho*; DONACIANO *Chano*; ELISA *Licha*; ELISEO *Cheo, Cheyo*; ELOÍSA *Licha, Locha, Lochi*; ENCARNACIÓN *Chon, Chona, Chono* (m.), *Chachona*; ENCARNACIÓN MANUEL *Chonelo*; ENGRACIA *Gacho*; ERCILIA *Chila*; ESPERANZA *Pelancha, Pelancho, Lancha, Pelacha*; EUFRASIA *Pacha*; EURÍDICE *Viche*; EUSEBIO -A *Chebo -a*; EZEQUIEL *Chequiel Chequel Cheque, Checo Chequelo*; FELICIANO *Chano*; FELICINDA *Felichi*; FELISA *Felicha, Licha*; FELÍCITAS *Licha*; FELÍCITO *Licho*; FLORENCIO -A *Lencho -a, Poncho -a*; FRANCISCO -A *Pacheco, Pancho -a, Pacho -a, Pachu, Chisco, Chico -a, Chicho, Chito, Pachico -a, Chichicha, Pachín*; FRESIA *Frecha*; FULGENCIO *Gencho, Chencho, Fencho*; GONZALO -A *Chalo -a*; GRACIELA *Chela, Cheya, Gache, Gach, Chita*; GRACIOSA *Gachucha*; GRISELDA *Chela*; GUMERSINDO -A *Chindo -a*; HORACIO *Lacho*; HORTENSIA *Tencha, Tenchi, Tenche, Chencha*; IGNACIO -A *Nacho -a, Ñacha*; ILDEFONSO -A *Joncho -a*; INDALECIO -A *Lecho -a*; INÉS *Necho, Niche, Nechoin*; INOCENCIO -A *Chencho -a*; INOCENTE *Chente*; ISABEL *Chabel* (m.), *Chabela* (f.), *Chaba, Chela, Icha, Chabica, Chabuca, Chápico* (f.); ISAURA *Chahua, Chagua, Chaura*; ISIDORO *Chilolo*; ISIDRO -A *Chiro -a, Chilo -a, Chillo* (= *Chiyo*); ISOLINA *Chole, Chumina*; JACINTO -A *Chinto -a, Chintu* (o *Xintu*), *Cacho -a, Cachito*; JESÚS *Chucho, Chu, Chuy, Chus, Chuchi, Chuchín, Jecho Jechu*; JESUSA *Chucha, Chu, Jecha, Chita* (< *Jesusita*); JOSÉ *Che, Cheo, Cheché, Chepe, Chepo, Chepin, Chelín, Coche, Chichi*; JOSÉ ÁNGEL *Chángel*; JOSÉ MARÍA *Chemari, Chema*; JOSÉ SANTOS *Cochecho*; JOSEFA *Chepa, Chebita, Chipa*; LAURIZA *Bicha*; LÁZARO *Lacho*; LEONCIA *Loncha*; LISANDRO *Licho, Chando*; LORENZO -A *Lencho -a*; LUCÍA *Chía, Luchi Lucha*; LUCIANO -A *Chano -a, Chaño, Lucho*; LUCILA *Chila*; LUCINDA *Chinda*; LUCIO *Lucho, Luchín*; LUCRECIA *Quecha*; LUIS *Licho, Lichi, Lucho, Huicho, Güicho, Bicho*; LUISA *Licha, Huicha, Güicha, Bicha, Lucha, Luchi*; LUIS ENRIQUE *Chirrique*; LUZ *Lucha, Chita*; MARCELO -A *Chelo -a*; MARCELINO -A *Chelino -a*; MARÍA (DE) JESÚS *Chucha, Marichú*; MARÍA LUISA *Malicha, Maicha, Licha, Güicha, Mabicho* (f.); MAURICIO *Güicho*; MAXIMILIANO *Mancho, Chilano*; MAXIMINO *Chimino*; MÁXIMO -A *Mancho -a*; MELESIO -A *Melecho -a*; MERCEDES *Merche, Mechele, Mechita, Cheche, Meche, Meches, Mecha(s), Mech, Miche, Michi, Menche, Mencho* (f.), *Aches*; MISAEL *Chaelo*; NARCISO -A *Nacho -a, Chicho -a, Machito* (< *Narcisito*), *Chico* (< *Narcisico*); NEMESIO *Mecho*; NEPOMUCENO *Cheno*; NICOLÁS *Colacho*; NICOLASA *Culacha, Lacha*; PATRICIA *Ticha, Richa*; PATRICIO *Ticho*; ROSA *Ocha, Rochi, Chita*; ROSALBA *Chaba*;

ROSALÍA *Chalia, Chali, Chala*; ROSALINA *Chalina*; ROSALÍO *Chalío*; ROSARIO *Chayo, Charo*; ROSAURA *Chahua, Chagua*; ROSAURO *Rocha*; ROSENDA *Chenda*; RUDESINDO -A *Chindo -a*; SALVADOR *Chava, Chavo, Chavas*; SANTIAGO *Chago*; SEBASTIÁN-ANA *Chano -a, Chebo*; SEGUNDO -A *Chundo -a*; SERGIO *Checho*; SILVESTRE -A *Chiveto -a*; SILVIA *Chivi Chiva*; SINFOROSO -A *Bocho -a, Polocho -a, Chóforo -a* (con metátesis); SOCORRO *Choco*; SOFÍA *Chofa, Chofi, Chofi*; SOLEDAD *Chole Chola*; SUSANA *Chana*; SUSANO *Chano*; TERESA *Techa*; TIBURCIO -A *Bucho -a*; TRÁNSITO *Tancho, Tacho*; VICENTA *Chenta, Chicha*; VICENTE *Chente, Viche, Vicho, Chicho*; WASHINGTON (¿pron. *Wásinton*?) *Guacho*; WENCESLAO *Chelao, Chelo, Chelago, Huenche, Benche*; ZOILA *Chola*.

La palatalización parece ser un recurso típico del lenguaje afectivo, no sólo en el araucano y el vascuence, sino también en otros idiomas. Por ejemplo, el niño ruso palataliza los sonidos dentales de *tata* 'papá', *dada* 'tío', *nana* 'nodriza', *nini* 'prohibido' diciendo *t'at'a*, *d'ad'a*, *ñaña*, *ñiñi*.

En el lenguaje afectivo español, sobre todo en las formas hipocorísticas y el lenguaje infantil, la palatalización *s > ch* se da con sorprendente regularidad. Al señor Abner Alford, discípulo nuestro en 1952, agradecemos los siguientes ejemplos oídos por él en la ciudad de México a niños de 2 y medio a 5 años de edad: *chenol*, *chenola*, *chenolita* 'señor', etc., *manchana* 'manzana', *vacho* 'vaso', *macha* 'masa', *chía* 'silla', *achi* 'así', *quichalo* 'guisado', *ignecha* 'iglesia'.

Hablando de San Luis (Argentina), la señora Battini dice (*BDH*, 7, p. 42): "Una palatalización afectiva de la *s* tenemos en las palabras con que se habla y se enseña a hablar a los niños, y que pasan a ser del vocabulario infantil: *cheñora*, *chopa*, *chi* 'sí', *panchito* 'pancito', *chapato* 'zapato', etc." Y agrega: "Coincide exactamente con lo que se ha observado en Chile, y tiene probablemente origen indígena". Es verdad que el fonema /ê/ (ortogr. *ch*) "es un fonema muy grato para los chilenos" (LENZ, *BDH*, 6, p. 150); también parece cierto que al sistema araucano se debe la sustitución de *t* por *ch* en el lenguaje cariñoso: *poquichicho* 'poquitito', *toichicho* 'toditito'<sup>10</sup>; pero en los casos chilenos de *ch* por *s* nos inclinamos a creer más bien en la coincidencia de un fenómeno indígena con otro hispánico, ya que la sustitución es normal en el lenguaje cariñoso de países tan alejados de toda influencia araucana como México, Guatemala y Colombia.

Es probable que hasta principios del siglo xvii la palatalización de la *s* se haya identificado las más veces con /š/ (los niños, como

<sup>10</sup> Cf. también LENZ, *La oración*, p. 196; el mismo diminutivo chileno *-icho* se ha extendido por Mendoza a San Luis, pero se desconoce "en el Norte argentino y en gran parte de la región andina" (BATTINI, *BDH*, 7, p. 356).

dice Jakobsen, suelen adquirir las fricativas antes que las africadas). Pero al dejar de ser palatal la /š/ española, convirtiéndose en la velar /x/, el fonema palatal más cercano a la /š/ infantil resultó ser la *ch*, y con ésta la identifican y repiten hoy los adultos<sup>11</sup>.

Fuera del lenguaje infantil, en diversas parte del mundo hispánico se ha verificado la palatalización de una sibilante en voces afectivas como *chingar* 'zingar', *chancho* (<Sancho) 'puerco', *micho* 'mizo, gato', *chimuela* (o *chimuelo, -a*) 'desdentado' (< *sin muela*), *intrucho* 'intruso', *charpear* 'zarpear, salpicar con agua', *champar* 'zampar', *achuchar* 'azuzar', *changarro* 'zangarro, tenducha', *chamarra* 'zamarra', *chaparrastroso* 'zarrapastroso', *chonte* (Gt, despect.) 'polizonte', *chicanos*, apodo despectivo que los nuevomexicanos americanizados aplican a los mexicanos y que procede al parecer de la forma inglesa *mexican(o)*, cuya *x* vale [ks]. También es claramente desvalorativo *El Pachuco* 'El Paso, Texas', apodo que se ha extendido a cierto tipo de valentón originario de dicha ciudad (hacia 1930), que empleaba una jerga y una indumentaria muy singulares. Tal vez a la misma serie podríamos agregar, por su función semántica actual, los sufijos aumentativos y despectivos *-acho, -ucho*, a los cuales pueden haber correspondido en otros tiempos los sufijos *-azo, -uzo*.

Otra observación. Bien se sabe que no existe ninguna fuente latina para la *ch-* inicial castellana. Dejando a un lado ciertos préstamos de otros idiomas como *chubasco* (portugués), *choza* (árabe), *charla* (italiano), *chantre* (francés), *cheque* (inglés), *chocolate* (náhuatl), se suele ver en las palabras españolas con *ch-* inicial "cambios ocasionales" cuya explicación particular hay que buscar en el terreno semántico-léxico. Sobre tales cambios cf. AMADO ALONSO, "Trueques de sibilantes en antiguo español", *NRFH*, 1 (1947), 1-12. Los ejemplos reunidos por Alonso revelan en su conjunto (p. 6) "una dirección del trueque hacia la articulación más fuerte", es decir, hacia la africación y la palatalización. Un examen de los ejemplos de *ch* por *s, z, ć*, descubre gran número de voces que tuvieron o siguen teniendo connotaciones claramente emotivas: *chico, chueco, chisme, chinche, chancho* 'cerdo', ¡*che!*, *chillar, chiflar, achuchar*, etc. Creemos que aquellos trueques muestran la misma palatalización afectiva que encontramos en los hipocorísticos. Si es así, el fenómeno ha de ser muy antiguo. Por lo menos ya en tiempos del Cid *chico* había desterrado la forma etimológica \**cico*. Aunque sobreviven algunos dobles como *capazo—capacho, azuzar—achuchar, mizo—micho* 'gato', *roza—rocha*, etc., el cambio no goza en el castellano moderno de la vitalidad que conserva, por ejemplo, en territorio vasco (vasc.

<sup>11</sup> Sólo en regiones bilingües como Guatemala, Yucatán y el Ecuador, donde la /š/ persiste por influencia indígena, se admite inalterada en algunos nombres afectivos.

*šsermodu?* '¿cómo estás?', pero en tono afectivo *ššermodu?*, y en el español de la misma región *šalša* 'salsa (hablando con gusto)', *Luišin* 'Luisín', *Jóše* 'José', *Jošemári* 'José María', etc.)<sup>12</sup>.

LEO SPITZER, "Los diminutivos vascos con *-ch-*", *RIEB*, 25 (1934), 353-359, señala ejemplos de la africación y palatalización valorativas de los sonidos *s*, *t*, *d* en algunas otras lenguas europeas. No supone para la *ch-* castellana una procedencia necesariamente vasca. Más bien opina que justamente su valor diminutivo y onomatopéyico (reproduce el sonido infantil del niño que mama) lo hace intervenir fácilmente en las palabras cariñosas, despectivas, eufemísticas (*me cago en > mecachis*, *hi de pucha* [*< puta*], etc.) y onomatopéyicas (*chasco*, *chupar*).

2) El segundo de los fenómenos más generales en los hipocorísticos es la fuerte repugnancia por la *r*. Como ya observamos, el fonema *r* se cuenta, en todos los idiomas que lo poseen, entre los últimos que aprende el niño. Hay muchos idiomas que se contentan con sola una líquida (*r* o *l*), otros que no poseen ninguna. Los niños que aprenden lenguas poseedoras de ambos fonemas prefieren evitar la *r* mientras no la dominan, o la reemplazan con *l* o *y*, como en español, o con *l*, *d* o *b*, como en inglés<sup>13</sup>.

De la pérdida de la *r* tenemos los siguientes ejemplos hispánicos: ALEJANDRINA *Dina*; ALEJANDRO *Jando*, *Jano*; AMBROSIO -A *Bocho -a*; ASTRID *Ati*; BEATRIZ *Tis*, *Ticha*, *Tichi*; BELISARIO *Chayo*; CANDELARIA *Cayaya*; CESÁREO *Chayo*; CIPRIANO -A *Piano -a*; CRUZ *Cucha*; DARÍO *Dayo*; DESIDERIO -A *Yeyo -a*; EDELMIRA *Mimia*, *Mimiya*; ELEUTERIO -A *Teyo -a*; EMETERIO *Teyo*; ENGRACIA *Gacho*; EUFRASIA *Pacha*; EURÍDICE *Viche*; FLORENCIO -A *Poncho -a*; FRANCISCO -A *Pacheco*, *Pancho -a*, *Pacho -a*, *Pachu*, *Pachico -a*, *Chichicha*, *Paco -a*, *Pachín*, *Paito* *Payito* *Pajito*; GABRIEL *Bel*; GERTRUDIS *Tula*, *Tutú*; GLORIA *Goya*; GRACIOSA *Gachucha*; GREGORIO -A *Goyo -a*, *Gugu*; ISAURA *Chahua*, *Chagua*; JAVIER *Ve*; LAURIZA *Bicha*; LIBORIO *Boyo*;

<sup>12</sup> A principios del siglo, LENZ, entusiasmado con su teoría de un sustrato araucano en el español chileno, atribuyó al araucano (mapuche) la predilección chilena por la palatalización en los diminutivos y los hipocorísticos. Más tarde, al leer en la primera edición del *GRPh* (t. 1, pp. 320-332) que también el vascuence palataliza los sonidos alveolares *t*, *d*, *n*, *s*, *l* para formar diminutivos, se corrigió un poco, diciendo (*La oración*, p. 543): "La inclinación hacia la *ch* en formas como las citadas (*Pancho*, *Lucho*, *Cucho*, *Concha*, etc.) será, pues, debida a la influencia vasco-ibérica en España, y reforzada en Chile por influencias araucanas". Por lo menos en cuanto al cambio *s*, *z*, *č*, *t*, *d* > *ch* creemos muy probable la influencia vasco-ibérica en España, pero habrá que averiguarlo estudiando más el fenómeno allí.

<sup>13</sup> Recordamos los siguientes casos de hipocorísticos ingleses que evitan así la *r*: BARBARA *Babs*; BRIDGET *Biddy*; DOROTHY *Dolly*, *Dotty*, *Dot*; FLORENCE *Flossie*; FRANCES *Fanny*; HAROLD, HENRY *Hal*; HARRIET *Hattie*; MARGARET *Madge*, *Midge*, *Mag*, *Meg*, *Peg*; MARTHA *Mattie*, *Pattie*; MARY *Molly*; RICHARD *Dick*; ROBERT *Bob*; ROGER *Hodge*; SARAH *Sally*, *Sadie*; TERESA *Tessie*.



LISANDRO *Chando*; LUCRECIA *Quecha*; MARIO *Mayo*; MAURICIO *Güicho*; PATRICIO -A *Ticho -a*; PORFIRIO *Piyo*; PRUDENCIO *Pule*; ROSA *Ocha*; ROSARIO *Chayo*; ROSAURA *Chahua, Chagua*; SILVESTRE -A *Beto -a*; SINFOROSO -A *Bocho -a*; TERESA *Techa*; TRÁNSITO *Tancho, Tacho, Tato*; TRINIDAD *Tini*; VICTORIA *Toya, Totoya*; VICTORIANO *Toyano*; VICTORIO *Toyo*<sup>14</sup>.

Poco menos común es el trueque  $r > l$ : ÁLVARO *Lalo*; AMBROSIO -A *Locho -a*; AURELIO -A *Lelo -a*; AURORA *Lola*; CIRILO *Lilo*; DARÍO *Dalio, Lalo*; DESIDERIO -A *Chilelo -a*; DOLORES *Lola, Lolo (m.), Loli(s)*; ELVIRA *Vila*; ESPERANZA *Pelancha, Lancha, Pela(chita)*; EVERARDO *Lalo*; FEDERICO *Lico*; FLORENCIO -A *Lencho -a*; FLORINDA *Linda*; GREGORIO -A *Golo -a*; HELIODORO -A *Lolo -a*; HORACIO *Lacho*; ISIDORO *Chilolo*; LEONOR -A *Nola, Nol*; LORENZO -A *Lencho -a, Lolo, Lol*; MARÍA *Malita, Malia*; PORFIRIO *Filo*; RAFAEL *Lafa*; RICARDO *Licalo, Lico*; SERAPIO -A *Lapo -a*; SINFOROSO -A *Polocho -a*; TERESA *Telua*; VICTORIA *Tola*; VICTORINA *Lina*.

El cambio  $r > y$  es raro: CAROLA *Cayoya*; EDELMIRA *Mimiya* (si no es una yod intercalada para romper el hiato); FLORA *Poya*; LEONOR -A *Noya, Noy*; TEODORA *Doya*<sup>15</sup>.

Los casos que tenemos de  $r$  conservada revelan en su mayoría un origen adulto (apócope, inicial acentuada, grupo consonántico, sufijo, etc.): ALBERTO *Aber*; ARTURO *Turin, Turis, Turix*; BÁRBARA *Bar*; BARTOLOMÉ *Bartolo*; BERENICE *Berene, Bere*; BERNARDO *Berno, Nardo*; CARIDAD *Cari, Caro*; CEFERINO *Céfero*; DOROTEA *Dora, Dori, Dorita*; EDUARDO *Varito*; ELEONORA *Nora*; ELVIRA *Virucha*; ESPERANZA *Pera, Perita*; FRANCISCO *Francho, Frasco, Franco, Francis*; FRESIA *Frecha*; GRATINIANO *Grati*; JERÓNIMO *Giruncho*; LORENZO *Loren, Lori*; MARÍA *Mari, Maruca, Marucha, Maruchi, Maruch, Maruja, Mariquita*; MARÍA ANTONIA *Maritoña*; MARÍA DEL CARMEN *Maricame*; MARÍA LUISA *Marilú*; MERCEDES *Merche*; NURIA *Nuri*; PATRICIA *Richa*; ROSARIO *Charo*; SINFOROSO -A *Chóforo -a*, etc.

3) La  $l$ , más resistente que la  $r$ , se pierde principalmente en gru-

<sup>14</sup> En final de sílaba se pierde la  $r$  en ALBERTO *Beto, Abeto*; BARTOLOMÉ *Batolo*; BERNARDO (-A) *Nado (-a), Beño, Tato* ( $\leq$  *Nato?*); BERTA *Beta, Beti*; CARLOS *Calín, Calicho*; CARLOTA *Calo*; CARMEN *Camén, Camucha*; EDUARDO *Huadín, Tato*; ESTER *Teté Teche*; GEORGINA *Chocha*; GERTRUDIS *Jecho*; GILBERTO *Beto*; GUILLERMO *Memo*; HÉCTOR *Eto, Tocho*; HUMBERTO *Beto*; JAVIER *Ve*; JORGE *Coque, Coco, Cocoy, Coquis, Choche, Yoyo*; LEONARDO *Nado*; LEONOR *Nonó*; MARCO ANTONIO *Maco*; MARGARITA *Mago(s), Magi*; MARÍA DEL CARMEN *Maricame*; MARTHA *Mata*; MERCEDES *Mechele, Meches, Meche, Mecha, Mechas, Mech, Miche, Michi, Aches*; PILAR *Pila*; ROBERTO *Beto*; SATURNINO -A *Tuno -a*; SERGIO *Checho*; TIBURCIO -A *Bucho -a*; VIRGILIO *Vique*.

<sup>16</sup> Un caso menos seguro de  $r > y$  es TERESA *Teteya*, en que puede haber metátesis de \**Teyeta* inducida por la variante *Telé*. Tenemos un solo ejemplo de  $rr > y$ : SOCORRO *Coyo*.

pos consonánticos: (final de sílaba) ADOLFO *Ofo*; ANSELMO *Chemo*; OLGA *Coca*; RODOLFO *Popo*; ROSALBA *Chaba*; SALVADOR *Chava, Chavo*; SILVIA *Chiva, Chivi*; SILVESTRE -A *Chiveto -a*; TELMO -A *Temo -a, Chemo -a*; (interior de sílaba) CLOTILDE *Cota, Coti, Cotila*; FLORA *Poya*; FLORENCIO -A *Poncho -a*; GLORIA *Goya*; MACLOVIA *Maco, Coya*; (inicial ante /w/) LUIS -A *Huicho -a, Güicho -a, Bicho -a*; MARÍA LUISA *Magüis, Güicha, Mabicho* (f.); (ante yod) ALMA DELIA *Mayeya*; AMALIA *Maya*; AMELIA *Meya*; EMILIO *Miyo*; EULALIO -A *Yayo -a*; OTILIA *Tilla (=Tiya)*; ROGELIO *Gello (=Geyo)*; VIRGILIO *Villo (=Viyo)*<sup>16</sup>.

Pero ante yod hay otra solución más frecuente aún: se pierde la yod. Así AMELIA *Mela*; AURELIO -A *Lelo -a*; BASILIO -A *Chilo -a*; BAUDILIO *Lilo*; BRAULIO *Lalo*; CECILIO -A *Chilo -a, Chichilo -a*; CELIA *Chela*; EMILIO -A *Milo -a, Melo -a*; ERCILIA *Chila*; EULALIA *Lala*; JULIA *Chula, Jula*; MAXIMILIANO *Chilano*; OBDULIA *Lula*; OTILIA *Tila*; PORFIRIO *Filo* (<\**Filio*); VIRGILIO *Gilo, Quilo, Lilo*.

La *l* agrupada hace caer la fricativa sonora *d*: CLOTILDE *Cotila, Tila*; GRISELDA *Chela*; GUILBALDO *Balo*; HILDA *Hilito*; IMELDA *Mela*; LEOPOLDO *Polo, Polin*; MATILDE *Tila*.

4) La *d* fricativa, lo mismo que la homorgánica *r*, desaparece o se transforma en *l* o yod. Desaparece en ASTRID *Ati*; CUSTODIA *Toya*; DIEGO *Yego*; EURÍDICE *Viche*; LEOCADIA *Paya*; MA(G)DALENA *Malena*. Se convierte en *l* en ABELARDO *Lalo*; ADELA *Lela*; ADELAIDA *Lala*; ALEIDA *Lelito(s)*; BAUDILIO *Lilo*; DESIDERIO -A *Chilelo -a*; EDGARDO *Lalo*; EDUARDO *Lalo*; FIDELIA *Lela* (en algunos de los ejemplos precedentes puede tratarse de repercusión de otra *l*); GERTRUDIS *Tula, Tule(s)*; ISIDORO *Chilolo*; MERCEDES *Mechele*; OBDULIA *Lula*; PRUDENCIA *Pule*; RICARDO *Licalo*. Se transforma en yod en ALFREDO *Feyo*; ALMA DELIA *Mayeya*; BERNARDO -A *Nayo -a*; DESIDERIO -A *Ye-yo -a*; EDUARDO *Huayo, Guayo, Yayo*; LEONARDO -A *Nayo -a*; RICARDO *Cayo*.

El grupo *dr* se convierte en *l* o yod. Hay pocos ejemplos: ISIDRO -A *Chilo -a, Chillo* (=Chiyó); PEDRO *Peyo, Peyuco*<sup>17</sup>.

5) Los diptongos, sean verdaderos o formados para romper el hiato (como en *Eloísa* > *Eloisa*), se reducen por pérdida o alteración de su elemento cerrado. Además de los ejemplos ya citados de *ly* > *l*, tenemos: ADELAIDA *Lala, Lela*; ALEIDA *Lelito(s)*; BRAULIO *Lalo*; CONSUELO *Chela, Chelo*; DANIEL *Nel*; EDUARDO *Lalo, Tato*; ELEUTERIA *Xlut*; ELEUTERIO *Elut*; ELOÍSA *Locha, Lochi, Licha*; EU-

<sup>16</sup> Recogimos en Guanajuato un solo caso de *l* > *y*: ARCIELA *Cheya*. Puede ser error por *Chela*.

<sup>17</sup> En Guatemala se emplean como diminutivos familiares y cariñosos de *madre, padre*, las formas *maye, paye* (SANDOVAL, s. v.), que muestran el mismo cambio infantil.

GENIA *Uxa*; EULALIA *Ula*; EUSEBIO -A *Chebo -a*; EUSTAQUIO *Taco*; EZEQUIEL *Cheque(l)*; FAUSTA *Fata*; GABRIEL *Lelo*; JAVIER *Ve*; LEONCÍA *Loncha*; LEOPOLDINA *Lupa*; MANUEL *Manolo, Nelo, Melo, Mel*; MANUELA *Manola, Nela*; MICAELA *Quela*; MOISÉS *Mose, Mos, Totó*; NOEMÍ *Numa*; OCTAVIO *Tavo*; PROCOPIO *Copo*; RAFAEL *Felo, Fule*; RAFAELA *Fela*; REFUGIO *Cuco, Cuca, Fujo*; ROSARIO *Charo*; SAMUEL *Mel*; SANTIAGO *Tago*; SEBASTIÁN *Tan, Tano*; SERGIO *Checho*; SILVIA *Chiva*; TEÓFILO *Tofi*; VICTORIA *Tola*. Una excepción es MACLOVIA *Coya*, donde la yod hace caer la *b*.

La fonética infantil rechaza los diptongos cuando su elemento cerrado entra en un grupo consonántico. Pero sí admite la yod o la /w/ consonante si ésta resulta ser inicial o intervocálica (EDUARDO *Huayo*).

Cambios de la /w/: Para México, Chile y la América Central tenemos formas que muestran el conocido refuerzo de la articulación velar de la /w/: EDUARDO *Guayo*; ISaura *Chagua*; LUIS (\*[L-gwis]?) *Güicho*; LUISA *Güicha*; MARÍA LUISA *Magüis*; MAURICIO *Güicho*; ROSAURA *Chagua*; WASHINGTON *Guacho*; WENCESLAO *Güenses*. También se da el refuerzo labial (/w/ > b): EDUARDO *Varito*; EU(R)Í(D)ICE *Viche*; LAURIZA *Bicha*; LUIS -A *Bicho -a*; LUIS JORGE *Boyoye*<sup>18</sup>; WALDINA *Uva*<sup>19</sup>; WENCESLAO *Benche*<sup>20</sup>.

Cambios de la yod: En el grupo *ny* la yod se pierde o palataliza la *n*. Se pierde la yod en ANTONIO -A *Tono -a*; HERMINIA *Mina Nina*; VIRGINIA *Gina*; y la *n* se palataliza por acción de la yod en ANTONIO -A *Toño -a*; APOLONIO -A *Loño -a*; CARDENIO *Cañeño*; EUGENIA *Geña Geñi, Queña*; EUGENIO *Geño*; MARÍA ANTONIA *Maritoña, Toña*; PEDRO ANTONIO *Popoño*; VIRGINIO *Quiño*. (De la palatalización espontánea de la *n* sólo tenemos los ejemplos chilenos de Lenz: BERNARDO *Beño*; BONIFACIO *Moñi*; ENCARNACIÓN (*En*)*caña*; LUCIANO *Chaño*; NICASIA *Nica*; NICODEMO *Ñico*; NICOLÁS *Ñico*; RAMÓN *Moño*)<sup>21</sup>.

6) Las consonantes agrupadas, por ofrecer menos contraste entre sí que cuando alternan con las vocales, y por exigir además reajustes hábiles y rápidos de los órganos articulatorios sin la intervención de una vocal, resultan difíciles para el niño que aprende a hablar. Sólo una nasal se agrupa fácilmente con una consonante oral siguiente; en este caso se realiza un apreciable contraste entre los dos sonidos, sin necesidad de reajustar la abertura de la boca ni la colocación de la lengua o de los labios, por el simple medio de bajar el velo (*pampa*,

<sup>18</sup> ¿A través de una etapa \**Biyoye*? Cf. PEDRO ANTONIO \**Petoño* > \**Potoño* > *Popoño*.

<sup>19</sup> Ejemplo curioso de la etapa intermedia entre *w* y *b*.

<sup>20</sup> GUILLERMO *Biye* no es, a mi parecer, un caso de *g* > *b*, sino alusión festiva a la forma cariñosa que recibe dicho nombre en inglés: WILLIAM *Billy, Bill*.

<sup>21</sup> En MANUEL *Maño, Mañungo, Ñungo* puede tratarse de un cambio especial y esporádico. Cf. *nudo* > (dial.) *ñudo*.

*canta, anda, ancha, anca*). Así notamos que en los hipocorísticos se conserva al final de sílaba sólo la *n*: ARMANDO *Mando*; ARMINDA *Min-da*; CRISANTA *Chanta*; DOMINGO *Mingo*; EDMUNDO *Mundo*; HERNANDO *Nando*; JACINTO -A *Chinto -a*; ROSENDA *Chenda*; RUDESINDO *Chin-do*, etc.; más los abundantes ejemplos de *n* ante *ch*: ALFONSO *Poncho*; CLEMENCIA *Mencha*; CONCEPCIÓN *Concha, Conche*; CONSTANCIA CONSTANZA *Tancha*; CRESCENCIO -A *Chencho -a*; ESPERANZA *Pelancha, Lancha*; FLORENCIO -A *Lencho -a*; FRANCISCO -A *Pancho -a*; HORTENSIA *Tencha*; LORENZO -A *Lencho -a*; TRÁNSITO *Tancho*<sup>22</sup>. Obsérvese también que el sufijo *-cho* se agrega principalmente a los nombres de pila terminados en *-n*: JUAN *Juancho*; FERMÍN *Mincho*; JOAQUÍN *Quincho*; RAMÓN *Moncho*, etc. Las demás consonantes finales se pierden o en final de palabra agregan un sufijo u otro signo morfológico (*-o, -a, -i*): ERNESTO *Neto*; ESTER *Teté*; DOLORES *Lola*; ÁNGEL *Gelo*; MIGUEL *Lito*; LUZ *Lucha*; ISABEL *Chabela -o*; RUTH *Ruti, Tita*; JAVIER *Ve*.

7) Imitan trueques primitivos y típicos del habla infantil los cambios esporádicos  $f$  (o  $\phi$ )  $>$   $p$  y  $j > k$ , en los cuales se reemplaza un fonema secundario (fricativo) por su correspondiente fonema primario (oclusivo).

[f] (o [ $\phi$ ])  $>$  [p]: ALFONSO *Poncho, Pocho, Ponso*; BONIFACIO *Pacho*; DELFINA *Pina*; EUFRASIA *Pacha*; FELIPE *Pil Xpil*; FLORA *Poya*; FLORENCIO *Poncho*; FRANCISCO -A *Pacheco, Pancho -a, Pacho -a, Pachico -a, Paco -a, Pachu, Pachín, Paito Payito Pajito*; ILDEFONSO *Ponso*; JOSÉ (antes JOSEF) *Chepe, Pepe*<sup>23</sup>, *Pepe* (recreando la acen-

<sup>22</sup> La pérdida de la *n* ante *ch* es bastante rara: ALFONSO *Pocho*; CRESCENCIA *Checha*; ESPERANZA *Pelachita*; FRANCISCO -A *Pacheco, Pacho -a, Pachu, Pachín*; TRÁNSITO *Tacho*. (*Pacho -a* se oye algunas veces en México, pero la forma usual es *Pancho -a*).

<sup>23</sup> No sabemos si *Pepe* ha sido documentado en época antigua. A no ser un préstamo renacentista (del italiano *Giuseppe*), tendría que remontarse a la época en que la *f* de *Josef* todavía se pronunciaba entre los judíos de la Península ibérica. A principios del siglo xvii se decía, además de *José, Jusepe Jusepa*. GONZALO CORREAS, *Arte grande de la lengua española castellana* [1626], ed. Alarcos García, Madrid, 1954, p. 93, se expresa así: "La *f* no es final en Latín ni Romanze; en Griego lo es de sílaba, como en *Dafne*; en Hebreo de sílaba i dición, a los cuales [a los judíos] la *p* sirve de *f* en ocasiones, i dellos tomamos los que estudiamos pronunziarla en el fin en solo el nombre de *San Iosef*; los del vulgo la quitan, y dizen *Iosé*; pocos en nombres de personas dizen *Iosef*, porque es contra el uso Castellano, i por eso le mudamos en *Iusepe, Iusepa*". Entre los cristianos españoles del siglo xvi se empleó muy poco el nombre *José* o *Josepe*. De los millares de conquistadores y colonizadores que pasaron a Indias figura con este nombre uno que otro italiano, pero no recordamos haber encontrado un solo caso indiscutible de un *José* nacido en España. Entre los vecinos de Santiago (Guatemala) inscritos hasta 1541 aparece, sin apellido, un tal *Josepe* (DORANTES, *Sumaria relación...*, p. 434), pero no hay indicación de su procedencia. —Por lo menos hasta el siglo xvi se pronunciaba todavía con consonante final el nombre *José* en algunas exclamaciones populares, según indica la supervivencia hasta nuestros días de la exclamación ¡Je-

tuación aguda de *José*), *Chepín*, *Pepín*, *Pepón*, *Chepo*; JOSEFA *Chepa*, *Pepa*, *Pita* (< *Pepita*); JOSEFINA *Pina*, *Chepina*, *Pipina*; OFELIA *Pela*; RODOLFO *Popo*; SERAFINA *Pina*; SINFOROSO -A *Polocho -a*. (Hay, además, un caso de  $f > b$ : SINFOROSA *Bocha*)<sup>24</sup>.

[x] > [k]: ÁNGELA *Quelis* (a través de \**Angéla*); EUGENIA *Queña*; JACINTO -A *Cacho -a*, *Cachito -a*; JORGE *Coque*, *Coco*, *Cocoy*, *Coquis*; JOSÉ *Coche*; JOSÉ SANTOS *Cochecho*; REFUGIO *Cuco*, *Cuca*; VIRGILIO *Vique*, *Quilo*; VIRGINIO *Quiño*<sup>25</sup>.

En algunos casos el sonido [x] se suprime por difícil: JOAQUÍN *Huach(o)*; JOAQUINA *Huacha*; JORGE *Orito* (< *Jorgito*). Flórez trae dos ejemplos colombianos del trueque muy infantil  $k > p$ : JOAQUINA *Pina*; LEOCADIA *Paya*.

Hay alguna sustitución de sorda por sonora: ( $b > p$ ) ISABEL *Chapico*; VICENTE *Petente*; ( $d > t$ ) BERNARDO *Tato*; EDUARDO *Tato*; ( $g > k$ ) AUGUSTO *Cuxo*; OLGA *Coca*.

8) Cambios esporádicos que reflejan distintas etapas en el dominio del idioma:

$s > t$ : ENCARNACIÓN *Tonsa*; LUIS ENRIQUE (con *r* asibilada) *Tite*; MARÍA DE JESÚS *Tutú*; MOISÉS *Totó*; TERESA *Teteya*; VICENTE *Petente* (todos ejemplos bogotanos, *apud* Flórez).

$b > m$ : AVELINA *Minina*; BONIFACIO *Moñi*.

En *ch* se convierten a veces, sobre todo en formas adultas,

la *d*: DOMINGO *Chómin*, *Chomín*, *Chumín*, *Chumíngo*; DOMINGA *Chumin*, *Chumínga*, *Chumina*, *Chuma*; PIEDAD *Picho*;

el grupo *dy*: DIONISIO *Chonicho*;

la *t* (sobre todo en Chile): BAUTISTA *Baucha*; GUSTAVO *Chavo*; MARTÍN *Máchin* (antiguo: ya encontramos nombrados así a algunos marineros vascos de principios del siglo XVI); QUITERIO *Quicho*; TELMO *Chemo*; TEMÍSTOCLES *Chamico*; TOMÁS -A *Chumo -a*; VÍCTOR *Vicho*; VICTORIANO *Vicho*; además, en Chile, Argentina y el Perú el apodo de los italianos es *bachicha* < *Battista* (SPITZER, art. cit., p. 357);

el grupo *ty*: SANTIAGO *Chago*; SEBASTIANA *Chana* (¿quizá sínco-pa, como en PEREGRINA *Pina*?);

*sumariosep!* en el tagalog filipino. (Como el tagalog carece del sonido *f* y siempre lo ha reemplazado en los préstamos españoles con *p*, no sabemos a punto fijo con cuál de los dos sonidos pronunciaban el nombre los españoles que lo trajeron a Filipinas). De todas maneras, en el español moderno el nombre se pronuncia exclusivamente *José*, sin *p* ni *f*; por lo tanto, son tradicionales las variantes hipocorísticas en que aparece una *p*. Ayuda a conservarlas sin duda la analogía con el femenino *Josefa*.

<sup>24</sup> Para Guatemala trae Sandoval cuatro ejemplos de *f* aspirada: ALFONSO *Joncho*; ALFONSINA *Joncha*; BONIFACIO -A *Juacho -a*; ILDEFONSO -A *Joncho -a*.

<sup>25</sup> El cambio parece ser frecuente sobre todo en Chile.

la *r* asibilada: CARIDAD *Cacha*; GABRIELA *Chela*; JERÓNIMO *Chomo*, *Chombo*<sup>26</sup>;

el grupo *tr* asibilado: BEATRIZ *Biachis*, *Bacha*; GERTRUDIS *Jecho*; PATRICIA *Pachi*; PETRONA *Picho*. (De una *ch-* gratuita sólo tenemos el ejemplo vasco ANTÓN *Chantón*, quizá error por JOSÉ ANTONIO, y el extraño ejemplo chileno EMMA *Chema*).

Hay algunos casos de [ʃ] por [x] (¿arcaísmo?) en Yucatán: ALEJANDRO *Aleš*; EUGENIA *Uša*; EUGENIO *Uš Ušo*. He aquí otros de *ch* por [x]: EUGENIO *Cheno*; EULOGIO -A *Locho -a*; JUAN -A *Chano -a*; JULIA *Chula*; REMIGIA *Michi*; SERGIO *Checho*. Los ejemplos BENJAMÍN *Chemín*, *Chelín*, y GEORGINA *Chocha* quizá no partan de [x], sino de la pronunciación palatal sonora de la *j* inglesa. En BENJAMÍN *Chelín* y en CARMEN (*Car*)*mela* hay disimilación de nasales.

9) En general, las vocales se mantienen firmes. He aquí las excepciones que hemos anotado: JERÓNIMO *Giruncho*; MERCEDES *Miche Michi*; TERESA *Tire* (ejemplos ecuatorianos que reflejan la inseguridad vocálica típica de esta zona bilingüe); PETRONA *Picho* (San Luis, Argentina); DOMINGO -A *Chumín -a*, *Chuma* (f.) (Yucatán); SOFÍA *Chefi* (México); NICOLASA *Culacha* (Guatemala); DOMINGO *Chumingo*; TOMÁS -A *Chumo -a* (Chile).

De carácter netamente regional es la apócope cariñosa de vocales que encontramos en la región bilingüe de Yucatán. Los ejemplos que tenemos no parecen de formación infantil: ABELARDO BELARMINO BELISARIO *Beluch*; AGUSTINA *Tinuch*; GABRIEL *Gabuch*; CLOTILDE *Xlot*; ELEUTERIA *Xlut*; ELEUTERIO *Elut*; FELIPE *Xpil Pil*; GRACIELA *Gach*; IGNACIO *Nas*; JOAQUÍN *Huach*; LEONOR *Nol*; LORENZO *Lol*; MATILDE *Matux*; MERCEDES *Mech*; OLEGARIO *Olich*; RAFAEL *Rach*; REMIGIA *Mich*; RICARDO *Rich*; TIMOTEO *Timot*.

10) El deseo de simplificar la pronunciación de las palabras de modo que se repita un sonido o una sílaba entera corresponde, como ya dijimos (p. 347), a una de las etapas más primitivas del lenguaje infantil. A ello se debe el hecho interesante de que en los hipocorísticos formados por la repercusión no figuran más que ocho consonantes. Y son precisamente los ocho primeros fonemas que domina un niño que aprende español, a saber: los tres oclusivos sordos /p/, /t/, /k/; los dos nasales /m/, /n/; los dos palatales /ch/, /y/, y el líquido /l/. Faltan los sonoros /b/, /d/, /g/; los fricativos /f/, /s/, /x/; el nasal palatal /ñ/; el labiovelar /w/, y los vibrantes /r/, /r̄/. He aquí los ejemplos que pudimos reunir:

(p): JOSÉ *Pepe*, *Pepé*; JOSEFA *Pepa*; JOSEFINA *Pipina*; PEDRO ANTONIO *Popoño*; RODOLFO *Popo*;

<sup>26</sup> El ejemplo bogotano de Flórez, ENRIQUETA *Siqueta*, muestra la *r* asibilada, pero es forma adulta.

(t): ALBERTINA *Titina*; ALTAGRACIA *Tata, Tatá*; ANDRÉS(ITO) *Tito*; ANTONIO *Toto*; ARTURO *Tuto*; BERNARDO *Tato*; CARLOTA *Tota*; CRISTINA *Titina, Tita*; ESTER *Teté*; GERTRUDIS *Tutú, Tuto*; JUSTO (O JUSTINIANO) *Tuto*; LEONTINA *Titina*; LUIS ENRIQUE *Tite*; MARÍA DE JESÚS *Tutú*; ROSA (*Rosita*) *Tita*; TERESA *Teté, Teteya*; VÍCTOR *Titico*; VICTORIA *Totoya*;

(k): ENRIQUE *Quique, Quico*; ERICA *Quica*; FEDERICO *Quico*; FRANCISCO-A *Quico -a*; ISAAC *Caco*; MARÍA ANTONIA (*Antuca*) *Cuca*; OLGA *Coca*; REFUGIO *Cuco, Cuca*; RICARDO *Quique*; SOCORRO *Coco, Cocó*.

(m): EDELMIRA *Mimiya, Mimi(a), Mima*; GUILLERMO *Memo*; HERMINIA *Mimi*; MANUEL *Mamoy(o), Meme*; MICAELA *Mime*; NOEMÍ *Mimi*;

(n) ABDONA *Nona*; ANGELINA *Nina*; AVELINA *Minina*; BERNARDINO-A *Nino -a*; CATALINA *Nina*; CELINA *Nina*; CRISTINA *Nina*; ELENA *Nena*; GUILLERMINA *Nina*; HERMINIA *Nina*; JERÓNIMO *Nono*; JUAN *Nano*; LEONOR *Nonó, Nona*; MAGDALENA *Nena*; MARINA *Nina*; PAULINA *Panina*; RAMONA *Monona*;

(ch): ALICIA *Chichi*; BONIFACIA *Chacha*; CECILIO *Chichilo*; CECILIA *Chechi(s), Chichila*; CONSUELO *Checho*; ENCARNACIÓN *Chachona*; FRANCISCA *Chichicha*; FULGENCIO *Chencho*; HORTENSIA *Chencha*; JOAQUÍN *Chachin*; JOSÉ *Cheché, Chichi*; MERCEDES *Cheche, Cochiche*; SERGIO *Checho*; VICENTE *Chicho* (a través de *Vicho*); VICENTA *Chicha*;

(y): ADELAIDA *Yaya*; DESIDERIO-A *Yeyo -a*; EDUARDO *Yayo*; EULALIO-A *Yayo -a*; GLORIA *Yoya*; YEZID *Yeyo*;

(l): ABELARDO *Lalo*; ADELA *Lela*; ADELAIDA *Lala*; ÁLVARO *Lalo*; BRAULIO *Lalo*; DARÍO *Lalo*; DOLORES *Lola, Lolo* (m.); EDGARDO *Lalo*; EDUARDO *Lalo*; ESTANISLAO *Lalo*; GABRIEL *Lelo*; HELIODORO-A *Lolo -a*; HILARIO *Lalo*; LUCRECIA *Lulú*; LUZ *Lula*; OBDULIA *Lula*; VIRGILIO *Lilo*<sup>27</sup>.

La reduplicación de otros sonidos es rarísima. Hay un ejemplo chileno con ñ (*CARDENIO Cañeño*); el caso singular de *SATURIA Sasá*, con su *s* inicial conservada y aun propagada a la sílaba acentuada, nos parece de formación adulta. Las formas *Pepé, Tatá, Teté, Tutú, Mimi, Nonó, Cheché, Lulú* reproducen la acentuación del nombre pleno.

Entre los ejemplos de reduplicación hay algunos de tres sílabas, siempre de acentuación llana: *Pipina, Popoño, Titina, Teteya, Titico, Totoya, Mimiya, Mimia, Mamoyo, Minina, Panina, Monona, Chachona, Cochiche*. Siendo algo más difícil para el niño pronunciar palabras trisílabas, cuando intenta hacerlo suele contentarse con imitar el ritmo de la palabra, representando la sílaba inicial

<sup>27</sup> Nótese la facilidad con que llegan a repetirse los sonidos dentoalveolares *t, n, l* y el velar *k*.

con una mera réplica de la sílaba acentuada (*Pipina*). Pero hasta cuando no hay dos sílabas idénticas (*Mamoyo*, *Panina*) se ve que en la formación de las tres sílabas no suelen entrar más de dos consonantes y dos vocales diferentes.

## II. MORFOLOGÍA

1) A menudo se altera la vocal final, o se agrega otra, para indicar el verdadero género: AGUSTÍN *Tino*; ÁNGEL *Gelo*; APOLINAR *Polo*; ASUNCIÓN *Chona*, *Choncha*, *Chono*, *Chuncho*; BEATRIZ *Beata*, *Bacha*, *Ticha*; BERMÚDEZ *Bermo*; BOLÍVAR *Bolo*; CLOTILDE *Clota*; CONCEPCIÓN *Concha*, *Chona*, *Chono* (m.); CONSUELO *Chela*; CRUZ *Cucha*; DOLORES *Lola*, *Lolo* (m.); FDUVIGIS *Duva*; ENCARNACIÓN *Chona*, *Chono* (m.); ENRIQUE *Quico*; FELIPE *Lipo*, *Felo*; GABRIEL *Lelo*; GERTRUDIS *Tula*; GUADALUPE *Upa*; HABACUC *Cuco*; ISABEL *Chaba*, *Chela*, *Chabela*, *Chabelo* (m.); JESÚS *Chucho*, *Jecho*; JOAQUÍN *Juaco*, *Quino*; JOSÉ *Chepo*; JUAN *Nano*; LEONILDE *Leona*; LUIS *Licho*, *Huicho*, *Güicho*, *Bicho*, *Lucho*; LUZ *Lucha*, *Lula*; MANUEL *Manolo*, *Melo*, *Nelo*, *Huelo*, *Mamoyo*; MARÍA DE JESÚS *Chucha*; MATILDE *Tila*; MERCEDES *Mecha*; MISAEL *Chaelo* (¿pron. *Chailo*?); NICANOR *Nico*; NICOLÁS *Colacho*; NOEMÍ *Numa*; PURIFICACIÓN *Pura*, *Puro* (m.); RAFAEL *Felo*; RESURRECCIÓN *Resura*; SALVADOR *Chavo*; SEBASTIÁN *Tano*, *Chano*, *Chabo*; SILVESTRE *Beto*, *Chiveto*; SOLEDAD *Chola*; TRINIDAD *Trina*, *Trino* (m.); VALENTÍN *Tino*; VICENTE *Vicho*; VOLNEY *Neyo*; WASHINGTON *Guacho*.

2) Un fenómeno curioso, semejante al cariñoso trueque de número que representa tal vez la -s de que luego hablaremos (§ 4), es la presencia de una terminación masculina en hipocorísticos femeninos (en algunos casos la -o final aparece ya en el nombre pleno): ALEIDA *Lelito(s)*; ALICIA *Lichu*; BEATRIZ *Bicho*; CARIDAD *Caro*; CAROLINA *Caro*, *Carito*; CELIA *Chelo*; CONSUELO *Chelo*, *Chelito*, *Elo*, *Checho*; ENGRACIA *Gacho*; GERTRUDIS *Tuto*, *Jecho*; GRACIELA *Chelo*; HILDA *Hilito*; INÉS *Necho*; ISABEL *Chapico*; MAGLOVIA *Maco*; MAGDALENA *Maco*; MARÍA LUISA *Mabicho*; MERCEDES *Mencho*; PETRONA *Picho*; PIEDAD *Picho*; PILAR *Pilo*; RAQUEL *Raco*; REFUGIO *Cuco*(?), *Fujo*; ROSARIO *Chayo*, *Chayito*, *Charo*, *Charito*; SOCORRO *Coyo*, *Choco*, *Coco*; TRÁNSITO *Tancho*, *Tacho*, *Tato*.

También ocurre, aunque con menor frecuencia, el fenómeno inverso; BAUTISTA *Baucha*; DEMETRIO *Chema*; ELÍAS *Lincha*; JOSÉ MARÍA *Chema*; MOISÉS *Moisa*; RAFAEL *Rafa*, *Lafa*; ROSAURO *Rocha*; SALVADOR *Chava*.

3) La terminación cariñosa -i se usa principalmente en préstamos del inglés y en formas adultas: ALICIA *Chichi*; ÁLVARO *Alvi*; AMELIA *Meli*; ANTONIO *Toni*; BEATRIZ *Tichi*; BERTA *Beti*; BETSABÉ



*Betsy* (¿anglicismo?); *CARLOTA Loti* (¿anglicismo?); *CATALINA Cati*; *CONCEPCIÓN Conchi*; *DANIEL Dani*; *DARÍO Dari*; *DOROTEA Dori* (¿a través de *DORITA*?); *ELÓISA Lochi* (a través de *ELÓISA*); *ENRIQUETA Queti*; *EUGENIA Geni, Geñi*; *GLORIA Glory*; *HERMINIA Hermi, Mini, Mimi*; *HORTENSIA Tenchi*; *JESÚS Chuy*; *JORGE Cocoy*; *LEONOR Leoni*; *LILIA Lili*; *LUCÍA Luchi*; *LUIS Lichi*; *LUISA Luchi*; *MARGARITA Magui* (¿anglicismo?); *MERCEDES Mercy* (anglicismo); *MILAGROS Mili*; *NURIA Nuri*; *PILAR Pili*; *RAFAEL Rafi*; *REBECA Bequi*; *ROSA Rosi, Rochi*; *RUTH Ruti*; *SALOMÓN Moni*; *SAMUEL Sami* (¿anglicismo?); *SILVIA Chivi*; *SUSANA Susi*; *TEÓFILO Tofi, Tofi*; *TOMÁS Tomi*; *YOLANDA Yoli*; *ZOILA Zoili*.

4) Terminaciones cariñosas *-s*, *-as*, *-is*, *-ix* (la mayoría de nuestros ejemplos son de México, Yucatán y Guatemala): *ALEIDA Lelitos* (f.); *ÁNGEL Litos*; *ÁNGELA Quelis*; *ARTURO Turis, Turix*; *BEATRIZ Biachis*; *CANDELARIA Candelas*; *CARLOS Litos, Carlangas*; *CAYETANO Tanix*; *CECILIA Chechis*; *CONCEPCIÓN Conchis*; *DOLORES Lolis*; *EMILIO -A Miliquis*; *ENRIQUE Quiquix*; *ESTANISLAO -A Tanis, Tanix*; *FILIBERTO Filis*; *GERTRUDIS Tulitas, Tules* (m.); *JAVIER Javis*; *JORGE Coquis*; *JOSEFINA Chepis*; *LEONOR Leonis*; *MARGARITA Magos, Maguis*; *MARÍA LUISA Luchis*; *MATILDE Matux*; *Mercedes Meches*; *MICAELA Cailas*; *PABLO Pabis*; *RAMÓN Ramas*; *SALVADOR Chavas*; *TRINIDAD Trinis*.\*

#### 5) Sufijos varios<sup>28</sup>:

*-ico, -ica, -tico* (la mayoría de los ejemplos son de Colombia y el Ecuador): *ALBERTO Tico*; *BALTASAR Balticu*; *CAMILO Milico*; *CARMEN Carmitica*; *CATALINA Catica*; *GABRIEL Gabicu*; *GUILLERMO Guico*; *ISABEL Chabica, Chapico, Ishacu* (¿< *Ishaico*?); *ISIDRO Ishico Izhico* (con [ž]); *MANUEL -A Lico -a, Melico*; *MARGARITA Margotica*; *MARÍA Marica*; *PEDRO Perico*; *PILAR Pilarica*; *RAFAEL Rafico*; *TEMÍSTOCLES Chamico*; *TOMÁS Maxico* (con [š]); *VÍCTOR Titico*.

*-uco, -uca*: *ANTONIO -A Tuco, Antuco -a*; *ASUNCIÓN Ashuca*; *BERTA Bertuca, Tuca*; *BLANCA, CARMEN Cuca* (a través de *Blancuca, Carmuca*); *CATALINA Catuca*; *ISABEL Chabuca*; *MARÍA Maruca, Uca*; *MARÍA ANTONIA Maruca, Cuca* (¿< *Antuca*?); *MARTA Martuca*; *PEDRO Pedruco, Peyuco*; *PILAR Piluca*; *RUTH Ruca*; *TERESA Teresuca, Teluca*; *VICTORIA Vituca*;

*-in*: *ANTONIO Toñin*; *APOLINAR Polin* (si es *Polo* + *in*, y no mero cambio acentual); *APOLONIO Polin*; *CARLOS Calin, Chalin*; *DIEGO Dieguin*; *DOMINGO Minguin*; *EDUARDO Huadin*; *ENRIQUE Quicolin*;

\* En la ciudad de México el sufijo *-is* se aplica también a rasgos físicos, por ejemplo *la Chiquis* 'la chica', *la Chapis* 'la chaparra', *la Güeris* 'la güera (= rubia)', (véase MARGIT FRENK ALATORRE, *NRFH*, 7, 1953, p. 138, nota 29).

<sup>28</sup> La mayoría de los nombres con sufijo son, por su forma y por su fonetismo, de origen adulto.

FRANCISCO *Pachín*; GUSTAVO *Tavín*; INÉS *Nechín*; JESÚS *Chuchín*; JOSÉ *Chepín*, *Pepín*, *Joselín*, *Chelín*; LEOPOLDO *Polín*; LUCIO *Luchín*; [en PAULINA *Polín* se trata de la forma inglesa o francesa *Pauline*]; PEDRO *Pedrín*, *Pierín*;

-icho (-a), *ich*: CARLOS *Calicho*; GABRIEL *Gabicho*; ISABEL *Licha*; MIGUEL *Miguicho*, *Milicho*, *Micho*; OLEGARIO *Olich*;

-ucho (-a), -uch, -ux: ABELARDO BELARMINO BELISARIO *Beluch*; AGUSTINA *Tinuch*; AÍDA *Ducha*; CANDELARIA *Canducha*; CARMEN *Camucha*, *Mocha* (si es corrupción de (Ca)mucha); ELVIRA *Virucha*; EUGENIA *Uxa*; EUGENIO *Ux(o)*; GABRIEL *Gabuch*, *Lucho*; MARÍA *Maruch(a)*, *Maruchi*; MATILDE *Matucha*, *Matux*; PEDRO *Pedrucho*, *Perucho*; PILAR *Pilucha*;

-illo, -illa: JOAQUÍN *Juaquinillo*; JOSÉ *Joselillo*; JOSEFA *Pepilla*;

-elo: ASCANIO *Nelo*; TERESA *Terela*;

-olo: FRANCISCO *Pancholo*; MANUEL -A *Manolo -a*;

-ón: HERNANDO *Nanón*; JOSÉ *Pepón*; MIGUEL *Miguelón*;

-ungo: MANUEL *Manungo*, (*Mañungo*);

-zo, -so: CARMEN *Carmenza*; ENCARNACIÓN *Tonsa*; RAMÓN *Monso* > *Monsete*;

-ete: MANUEL *Manolete*; RAMÓN *Monsete*.

6) Muchas veces se abrevia el nombre quedando sólo el sufijo adherido a la consonante final: ADOLFO *Fito*; AMALIA *Lita*; ANDRÉS *Tito* (forma reduplicada); ÁNGEL *Lito(s)*; BLANCA *Quita*; CARLOS *Lito*, *Litos*; CARMEN(CITA) *Chita*; CONCEPCIÓN (Con)*chita*; ENRIQUE *Quito*; JAIME *Mito*; JESUS(IT)A *Chita*; JOSEFA (Pe)*pita*; LUZ *Chita*; MARIANA *Nita* (y *Tani*, con metátesis); MIGUEL *Lito*; OLGA *Guita*; ROSA *Chita*; RUTH *Tita*. En Chile, ALBERTO, EGBERTO, ROBERTO RUPERTO, etc. *Tito*.

Con otros sufijos: ANTONIO *Tuco*; BLANCA *Cuca*; GABRIEL *Lucho*; GUILLERMO *Guico*; ISABEL *Licha*; MANUEL *Lico*; TEÓFILO *Fico*<sup>29</sup>.

7) El sufijo átono -cho, -cha (con las variantes -che, -chi) se agrega de preferencia a las sílabas -in, -ón, -án. Parece tener origen vasco: ANTONIO (ANTÓN) *Toncho*, *Tuncho*; BENJAMÍN *Mincho*; CARMEN *Carmenchu*, *Carmencha*, *Cancho*; FERMÍN *Mincho*; GERMÁN *Manche*; JERÓNIMO *Giruncho*; JOAQUÍN *Quincho*; JUAN *Juancho*; MARTÍN *Martinchu*; RAMÓN *Ramoncho*, *Ramonche*, *Ramuncho*, *Moncho*, *Monche*, *Monchi*; ROMÁN *Mancho*; SIMÓN *Moncho*, *Monche*<sup>30</sup>.

<sup>29</sup> Entre los innumerables hipocorísticos formados por simple aféresis de las sílabas pretónicas, en su mayoría corrientes y de escaso interés lingüístico (por ejemplo CAYETANO *Tano*; GUILLERMINA *Mina*), ocurren esporádicamente casos en que desaparece hasta la consonante inicial de la sílaba acentuada: CAROLINA *Ina*; CIPRIANO -A *Yano -a*; CRISTINA *Ina*; ENRIQUE *Ique*; ERNESTINA *Ina*; GUADALUPE *Upe*, *Upa*; MANUEL *Huelo*; MARGARITA *Ita*; MARIANO -A *Yano -a*; y con sufijo, ISABEL *Ita*; MARÍA *Uca*.

<sup>30</sup> Es hecho conocido la palatalización afectiva de las dentales que ocurre en vascuence, por ejemplo esp. vasco *chun chun* 'tun tun, especie de tamboril'

Rara vez aparece tras otra consonante o vocal: ESTER *Teche*; FELIPE *Felichi*; HÉCTOR *Tocho*; JUAQUÍN *Huach(o)*; JOSÉ *Josecho*; MANUEL *Manuelchu*; MARÍA *Marichu*.

De carácter netamente regional es el prefijo cariñoso maya [š-] que reciben en Yucatán ciertos hipocorísticos adultos: CLOTILDE *Xclot*; ELEUTERIA *Xlut* (pero ELEUTERIO *Elut*) y FELIPA *Xpil*. Véase SUÁREZ, *op. cit.*, p. 115.

8) *Anglicismos y galicismos*. Una especie de deformación exótica y cariñosa muy de moda entre los adultos y adolescentes en muchas partes del mundo hispánico (sobre todo en las ciudades) es el empleo de los nombres o hipocorísticos que corresponden en otras lenguas a los nombres españoles. Las favoritas son las formas inglesas, pero también se acude a las francesas: ALEJANDRO *Alex* [ks]; ALFREDO *Fredi*; ALICIA *Alis*; ANTONIO *Toni*; BEATRIZ *Beti*, *Biachis* (?); BETSABÉ *Betsi*; BLANCA *Blanch*; CARLOS *Charles*, *Charlis*, *Chas*, *Chalin*; CARLOTA *Loti*; CATALINA *Keti* (¿<ingl. *Katie?*), *Cati*; CLAUDIO *Clod*; DÉBORA *Debi*; DOROTEA *Dóroti*, *Doti*; EDUARDO *Edi*; ELISABETH *Betsi*, *Besi*, *Beti*, *Lisbét*; ELSA *Elsi*; ENRIQUE *Jenri*, *Jarri*; FEDERICO *Fredi*; GABRIEL *Gabi*; GEORGINA *Chocha*; JAIME *Yimi*; JORGE *Choche*, *Yoyo* (?); JUAN *Yoni*; JUDITH *Yudi*; JULIA *Juli* (¿galicismo?); LAURA *Lora*, *Lori*; LUCÍA *Luci*; LUCILA *Luci*; MARGARITA *Margó(t)*, *Magui(s)*, *Magi* (pron. *mayi*: ¿<ingl. *Maggie?*); MARÍA *Mari*, *Meri*; MARÍA ELENA *Neli*; MAURICIO *Moris*; MERCEDES *Merci*; MIGUEL *Máik*, *Miqui*, *Michel*; PATRICIO *Pat*; PAULINA *Polín* (< *Pauline*); PEDRO *Píter*, *Pit*, *Pierín* (galicismo); RICARDO *Ríchar*, *Rich*; RUTH *Ruti* (?); SUSANA *Susi*; TEODORO *Tedi*; TERESA *Terri*; TOMÁS *Tomí*, *Tomito*; VÍCTOR *Viqui* (la forma hispánica sería \**Viti*), *Vico* (?) (prob. < ingl. *Vic*); VICTORIA *Viqui*<sup>31</sup>.

9) A confusiones morfológicas o semánticas, o simplemente a error del recolector, se deberá el pequeño residuo de formas sin clasificar. Sospechamos que en algunos de estos casos dudosos el verdadero nombre a que alude el hipocorístico se ha olvidado o confundido con otro. A veces los nombres poco comunes se confunden, sirviendo para dos o más nombres parecidos la forma hipocorística derivada de uno solo<sup>32</sup>.

(Álava), *Machin* 'Martín', *Chomin* 'Domingo'. Esto, junto con el curioso desplazamiento acentual que pueden sufrir en territorio vasco las formas cariñosas palatalizadas —*Domingo* > *Chómin*, *Martin* > *Máchin*, *Salvador* > *Xalvódor* (x = [š]), *José* > *Jóxe*, *José María* > *Joxemári*, *Luisín* > *Luixín*, *Santiago* > *Xánti*—, nos hace sospechar que el sufijo átono *-cho* no es más que una variante regional del diminutivo castellano *-ito*: *Juanito* > \**Juánicho* > *Juancho*.

<sup>31</sup> Un fenómeno parecido se observa en otros idiomas, por ejemplo en inglés, donde se emplean festiva y cariñosamente *Marie*, *Karl*, *Pierre*, *Pietro*, *Pablo*, *Luigi*, *Ludwig*, *Arturo*, *Hans*, *Ivan*, etc.

<sup>32</sup> Por ejemplo, *Polo* por APOLONIO y también por APOLINAR, *Vero* por SEVERO y CEFERINO, *Nacho* por ATANASIO y ANASTASIO, *Chelago* por WENCESLAO

Son formas inexplicadas (y algunas tal vez erróneas) ADELAIDO -A *Chilo -a*; AGUSTÍN *Cacho* (¿error por JACINTO?); ASUNCIÓN *Chicha*; CARLOS *Checho* (¿hispanización del hipocorístico inglés *Chas* 'Carlos?'); CARMEN *Nana*; DORA *Dorila* (más fácil de explicar sería *DORILA Dora*); ELISABETH *Nena* (¿error por ELENA?); EPIFANIO *Pitato*, *Peteto*; FRANCISCO *Farrucho*; GLORIA *Poya* (¿error por FLORA?); JULIO *Pacheco* (¿error por FRANCISCO?); LEONOR *Cocoy*; LUCIO *Filucho*; MAGDALENA *Magola*, *Maco* (¿corrupción de MARGO[T]?); MARÍA DE JESÚS *Chuva*; MARIELA *Marilú*; MATILDE *Mota*; MERCEDES *Aches*, *Cochiche*; NATALIA *Natacha*, *Tacha* (¿cruce con ANASTASIA?); RODESINDO *Quicho*; SEBASTIÁN *Chabo* (¿error por SALVADOR?); TRÁNSITO *Tásito* (¿cruce con TÁCITO?). La mayoría de estas formas irregulares o dudosas provienen de las listas de Lenz y de Flórez.

#### *Repartición geográfica y social. Conclusiones*

No ha sido tarea fácil la recopilación de las formas afectivas de los nombres de pila españoles, sobre todo las de carácter infantil. Poco o nada nos han ayudado los diccionarios. Tampoco hemos podido encontrar estudios previos. Sólo uno que otro dialectólogo recoge ciertos nombres por vía de muestra, pero sin clasificarlos ni investigar su formación. La mayoría de los datos hubo que conseguirlos mediante encuestas personales. Como los diminutivos (con los cuales se relacionan estrechamente), los hipocorísticos de formación infantil circulan más entre mujeres que entre hombres, más entre niños y ancianos que entre jóvenes, más entre gente humilde que entre personas de la clase superior. En México, quienes más variantes nos proporcionaron fueron las mujeres del campo y las maestras que trataban diariamente a los niños de la clase humilde urbana.

Los hombres adultos de la clase culta suelen admitir únicamente los diminutivos cariñosos en *-ito* (*Alfonsito*, *Carmencita*), las formas apocopadas (*Augus*, *Bea*, *Cari*, *Cata*), los anglicismos (*Alis*, *Beti*, *Chas*) y los hipocorísticos más universales y castizos como *Beto*, *Concha*, *Lola*, *Pepe*.

Aunque pueden coexistir en una misma región varias formas del mismo nombre, representan a menudo distintos niveles del dominio del idioma, distintas preferencias sociales, distintos valores afectivos.

Lamentamos no haber tenido personalmente la oportunidad de buscar material en España, pero el silencio de los dialectólogos peninsulares y la opinión de varios españoles (por cierto cultos) a quienes tratamos en América concuerdan en hacernos creer que las formas hipocorísticas son mucho más abundantes y diversas en Amé-

y ESTANISLAO. Y POR CELIA se dice no sólo *Chela*, sino también *Chelo*, que viene de CONSUELO.

rica que en Castilla. Esto se relaciona sin duda con la notoria afición de los hispanoamericanos a las formas diminutivas.

Entre las formas hispanoamericanas no observamos, en cuanto al fonetismo infantil, ninguna variedad regional: son normales en todas partes la aféresis de las sílabas pretónicas, la repugnancia por la *r*, por la *d* fricativa y por las consonantes agrupadas, la palatalización de las sibilantes, el cambio *ly* > *l* o *y*, y la tendencia a reduplicar las consonantes *p*, *t*, *k*, *ch*, *y*, *l*, *m*, *n*.

En cambio, es seguro que algunos nombres de formación adulta denuncian rasgos fonéticos o morfológicos netamente regionales. Al maya deben algunos hipocorísticos yucatecos la pérdida de su vocal final (*Rach*, *Gabuch*) y el prefijo X- [š] (*Xpil*, *Xlut*). De zonas bilingües como Yucatán, Guatemala y el Ecuador nos llegan casos de [s] > [š] (INÉS *Nex*; CECILIA *Shishi*). A regiones de *r* asibilada pertenecen ejemplos como PATRICIA *Pachi*; ENRIQUETA *Siqueta*. Parecen mexicanas las terminaciones *-s*, *-as*, *-is*, yucateco y guatemalteco el sufijo *-ix*. El sufijo hipocorístico *-cho*, conocido en toda América, procede quizás de las Vascongadas, que es donde más se emplea en España. En México y la América Central se dice por LUIS *Licho*, HUICHO, GÜICHO, BICHO, mientras que la América del Sur prefiere resolver el diptongo en *u*: *Lucho*. De las tres formas *Pancho*, *Pacho*, *Paco* (FRANCISCO), *Pancho* es de uso general en México y toda América, *Pacho* se limita a ciertas regiones (Colombia, por ejemplo), mientras *Paco*, aunque conocido en todas partes, se usa poco y suena a español.

A veces no es posible distinguir entre lo espontáneo, siempre recreable (ADOLFO *Ofo*) y lo tradicional, lo transmitido por generaciones de madres y niñeras (por ejemplo *Chepe*, *Pepe*, que parten no del JOSÉ actual, sino del JOSEF hebreo). Las formas con sufijo (*Juancho*, *Mañungo*) son desde luego tradicionales o adultas, puesto que nunca se le ocurriría al niño inventarlas. Éstas y las formas mixtas (de acentuación adulta con fonetismo infantil, como *Pancho*, *Concha*) ofrecen posibilidades para un estudio histórico-lingüístico que trate de determinar la fecha y región de su procedencia y la razón por la cual ellas y no otras han hallado acogida en la lengua literaria.

Pero los hipocorísticos infantiles, más diversos, más efímeros, nos interesan principalmente porque en su conjunto obedecen a principios fonéticos que, aunque ajenos al español, forman sistema<sup>33</sup>.

<sup>33</sup> En la fonética infantil de los hipocorísticos no se trata, desde luego, de evoluciones (*f* > *p*, *s* > *ch*, *ld* > *l*), sino de trueques que simplifican, de acuerdo con el imperfecto sistema fonemático de los párvulos, el cuerpo fonético de las palabras. Estos cambios los producen ora los niños, ora los adultos que por mimo los remedan. El lenguaje infantil nunca evoluciona, ni puede hacerlo siquiera, pues no conoce la continuidad que caracteriza a la lengua de los mayores.

Al mismo tiempo, los datos aducidos en este estudio prueban de una manera convincente que los trueques más notables en los hipocorísticos ( $s > ch$ , etc.), por ser tan generales en América y tradicionales en partes de España, no pueden proceder de ninguna de las lenguas indígenas de América, aunque es probable que algunas de ellas (por ejemplo el mapuche) hayan reforzado las tendencias hispánicas. Sobre la posible influencia del vascuence en la palatalización afectiva de la *s* castellana no nos atrevemos a teorizar mientras el fenómeno no se estudie más en la Península. Pero el hecho de que los hipocorísticos españoles abunden mucho más en América que en España sugiere por un lado el apoyo de tendencias parecidas ya existentes en las lenguas indígenas, y por otro los hábitos producidos a través de los tres siglos de la colonia en las masas indias serviles que, para ganar el favor del amo y de los hijos del amo, trataban de hacer más afectivo y suplicante su lenguaje con el empleo de diminutivos y otras expresiones de cariño.

PETER BOYD-BOWMAN

Kalamazoo College, Michigan.